

致理科技大學應用日語系

104 學年度畢業實務專題報告

中和緬甸街觀光導覽之

中日網頁設計

指導老師：佐伯真代

組員：10122113 王荷忻

10122208 王芷萍

10122212 葉婉儀

10122225 洪嘉萍

10122242 王于真

10122245 秦萱怡

2015 年 11 月

# 實務專題報告授權書

本授權書所授權之實務專題研究報告為授權人共 位於致理技術學院應用日語系  
\_\_\_\_\_學年度第\_\_\_\_\_學期完成之實務專題報告。

實務專題報告題目：

同意授權，開放全文檢索

不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊

(上述同意與不同意之欄位若未勾選, 則視該組同學皆同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理技術學院(以下簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種方法收錄、重製與利用；為助益完整典藏全校之學術研究成果，同時提升學術產出之能見度及影響力，同意應用日語系辦公室留存，且本校圖書館得將本報告收錄於本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合理使用範圍內，讀者得進行線上檢索、閱覽、下載或列印。授權人保證本報告係本組之原始創作，且並未侵犯任何人之智慧財產權。

指導教師：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

授 權 人：

學號：\_\_\_\_\_ 學生姓名：\_\_\_\_\_ (請親筆正楷簽名)

中 華 民 國 年 月 日

※本授權書請以黑筆撰寫，並影印裝訂於報告封面頁之次頁。

## 謝辭

經過相當長的一段時間，組員們互相鼓勵、分工、多次的討論才終於完成了這次的專題，其中最大個功臣便是我們的指導老師，佐伯真代老師。佐伯老師平常就非常忙碌，卻還是能夠抽出寶貴的時間跟我們一起開會討論，甚至鉅細靡遺的替我們抓出我們錯誤的地方，即便只是幾個小小的錯字，老師也會清楚的指出來讓我們修改，實在令我們感到汗顏不好意思。可以看出老師真得很認真的幫助我們完成專題，真的很讓我們感動。

平時我們分工製作時碰上困難、疑問不解的問題向老師提問時，老師也很快的給了我們詳細的解答，若是沒有佐伯老師的指導，我們肯定無法順利完成這次的專題。佐伯老師做事細心、講求完美，從零到現在，老師也提供了許許多多的意見給我們、啟發我們，真得非常的謝謝佐伯老師以及組員們的努力配合，在此敬上最深的謝意。

## 摘要

本專題「中和華新街觀光導覽之中日文網頁設計」以網頁製作的方式，希望將台灣觀光-華新街，推薦給所有意願來台之日本觀光客及全台灣人民。現今世界網路發達，每人隨手一隻手機皆可上網，且越來越多的人開始選擇自助旅遊的方式，為了方便台灣及日本觀光客可以輕鬆簡單得取得華新街的資訊，我們選擇製作網頁的方式，只要擁有能夠上網的智慧型手機便能讓人們能夠容易取得資訊。

書面報告內容大致分為八個章節，第一章緒論說明本次專題研究動機、研究目的、研究流程及研究範圍；第二章為緬僑遷居台灣之歷史，透過歷史中戰爭、經濟及教育上的因素了解緬僑來台的各種原因；第三章為中和華新街移民社區，說明中和及附近的現況及發展等等；第四章為華新街社區現況，主要說明華新街地理位置、當地族群生活習慣、店家、宗教生活與傳統節慶，讓有意來華新街觀光之旅客可以做行前作業，了解當地的習慣等等；第五章為中和華新街南洋觀光美食介紹，主要介紹華新街上各式特色小吃；第六章評論在網路上介紹緬甸街的網站；第七章為網站設計，說明我們所設計的網站理念與動機及網站內容；第八章為製作這次專題的總結；最末附上參考文獻。

**關鍵字：**中和華新街、緬甸街、緬甸華僑、中日文網頁、觀光導覽

## 要旨

本稿では「中和緬甸街観光案内中国語・日本語ウェブサイト設計」として、台湾へ来る日本人と台湾人に新北市のミャンマー街を紹介するためにホームページを作りました。現在インターネットが発達していて、大部分の人が持つ携帯電話はインターネットができるので、バックパッキングをする人が多くなりました。それで台湾と日本の観光客が楽にミャンマー街の情報を入手できるように、私たちはホームページを作ることに決めました。

本文は、八章より成り、第一章では序論で、研究動機・研究目的・研究過程・研究範囲を述べます。第二章ではミャンマー華僑が台湾に移住する歴史を説明します。戦争・経済・教育などの要因によって、ミャンマー華僑が台湾に来た様々な理由が理解できます。第三章では中和ミャンマー街の移民コミュニティを説明します。中和と中和附近の現状や発展を紹介します。第四章ではミャンマー街のコミュニティの現状を述べます。主にミャンマーの地理位置・当地の生活習慣・商店・宗教・伝統的な祭りを紹介し、ミャンマー街に来る旅客が事前に検索することができて、当地の習慣なども理解できるようにします。第五章では中和ミャンマー街の観光美食の紹介、主にはミャンマー街のいろいろな種類の料理やデザート類です。第六章ではネットワークにあるミャンマー街の既存のウェブサイトを紹介し、評論します。第七章ではウェブサイトのデザインです。ウェブサイトのデザインの概念や動機や内容などを説明します。第八章は結論です。

**キーワード：**中和華新街、ミャンマー街、ミャンマー華僑、中国語・日本語ウェブサイト

# 目錄

第一章 緒論 .....	1
第一節 研究動機 .....	1
第二節 研究目的 .....	2
第三節 研究流程 .....	2
第四節 研究範圍 .....	3
第二章 緬僑遷居台灣之歷史 .....	5
第一節 戰爭因素 .....	5
第二節 政治因素 .....	6
第三節 經濟因素 .....	7
第四節 排華事件 .....	9
第三章 中和華新街移民社區 .....	13
第一節 中和區簡史 .....	13
(一) 地理位置 .....	13
(二) 歷史發展 .....	13
(三) 地方沿革 .....	14
第二節 南勢角的發展 .....	14
(一) 交通與地理位置 .....	14
(二) 多元文化的衛星城鎮 .....	15
第三節 緬僑社區之形成 .....	16
第四節 緬甸華僑的經濟轉變 .....	17
(一) 經濟發展 .....	17
(二) 華新街社團 .....	18
第四章 華新街社區現況 .....	20
第一節 地理位置 .....	20
第二節 族群及生活習慣 .....	20
第三節 華新街傳統市場與店家 .....	22
第四節 華新街的宗教生活 .....	23
第五節 傳統節慶 .....	25
(一) 潑水節 .....	25
(二) 點燈節 .....	27
第六節 社區組織 .....	28
第五章 中和華新街—南洋觀光美食 .....	30
第一節 涼拌類、主食類 .....	30
(一) 涼拌米線 .....	30
(二) 碗豆粉 .....	31
(三) 涼拌木瓜 .....	32
(四) 什錦涼麵 .....	33
(五) 黃薑飯 .....	33
(六) 金山麵 .....	34
(七) 椰子麵 .....	35
(八) 魚湯麵 .....	36
(九) 稀豆粉 .....	37

(十)黃金咖哩三角 .....	37
(十一)炸豆粉 .....	38
(十二)甘蔗蝦 .....	39
(十三)咖哩雞 .....	40
第二節 甜點類 .....	41
(一)印度冰 .....	41
(二)緬甸奶茶 .....	41
(三)酸奶 .....	42
(四)摩摩喳喳 .....	43
(五)磅蛋糕 .....	44
(六)娘惹糕 .....	44
(七)椰奶雪花糕 .....	45
(八)蔗糖甩餅 .....	45
(九)印度烤餅 .....	46
(十)椰糖鬆餅 .....	47
(十一)曼第一 .....	48
第六章 華新街網站評論 .....	50
第一節 新北市觀光旅遊網 .....	50
第二節 台灣心·緬甸情 .....	51
第三節 旅々台北 .....	53
第四節 Taipei navi .....	54
第五節 結論 .....	57
第七章 網頁設計 .....	58
第一節 設計動機與理念 .....	58
第二節 網頁簡介 .....	58
第三節 過去與現在網頁內容 .....	60
(一)歷史中文版 .....	61
(二)歷史日文版 .....	62
(三)節慶中文版 .....	65
(四)節慶日文版 .....	66
(五)地理位置與現況中文版 .....	68
(六)地理位置與現況日文版 .....	69
第四節 食物與店家網頁內容 .....	71
(一)主食類中文版 .....	72
(二)主食類日文版 .....	74
(三)甜點類中文版 .....	77
(四)甜點類日文版 .....	79
(五)奶茶館訪問介紹中文版 .....	82
(六)奶茶館訪問介紹日文版 .....	83
第五節 相關資料 .....	85
(一)交通中文版 .....	85
(二)交通日文版 .....	86
(三)聯合服務處訪問中文版 .....	86
(四)聯合服務處訪問日文版 .....	88

第六節 總結 .....	90
第八章 結論 .....	90
參考文獻 .....	93
「實務專題」學生分工表 .....	97
專題報告修正要點 .....	98

## 圖表目錄

表 2-1-1 近十年來來台主要客源國旅成長趨勢.....	2
表 5-1-1 每年潑水節的主要活動.....	27
表 6-1-1 各個網站的優缺點.....	57
圖 2-3-1 邛杖、蜀布示意圖.....	8
圖 2-3-2 新北市新移民來台居住地區示意圖.....	9
圖 2-4-1 毛澤東像章示意圖.....	9
圖 2-4-2 華僑們高呼口號、高舉布條.....	11
圖 2-4-3 許多華僑帶著家小離開緬甸.....	12
圖 3-1-1 中和區地理位置.....	13
圖 3-4-1 曼第一店外拍攝.....	18
圖 4-1-1 南勢角捷運站 4 號出口.....	20
圖 4-2-1 阿森泰緬小吃.....	21
圖 4-2-2 華新街整齊劃一的招牌.....	22
圖 4-3-1 金鷹商行.....	22
圖 4-3-2 琳瑯滿目的商品.....	23
圖 4-3-3 緬甸奶茶館.....	23
圖 4-4-1 2014 年農曆年間台灣的南傳佛教寺院短期出家儀式.....	24
圖 4-4-2 2013 年在新北市舉辦的緬甸點燈節活動.....	24
圖 5-1-1 涼拌米線.....	31
圖 5-1-2 碗豆粉.....	32
圖 5-1-3 涼拌木瓜.....	32
圖 5-1-4 什錦涼麵.....	33
圖 5-1-5 黃薑飯.....	34
圖 5-1-6 金山麵.....	34
圖 5-1-7 新月亮緬甸口味風味小吃.....	35
圖 5-1-8 店內菜單.....	35
圖 5-1-9 椰子麵.....	36
圖 5-1-10 魚湯麵.....	37
圖 5-1-11 稀豆粉.....	37
圖 5-1-12 黃金咖哩三角.....	38
圖 5-1-13 炸豆粉.....	38
圖 5-1-14 祥鈺港式茶樓.....	39
圖 5-1-15 甘蔗蝦.....	39
圖 5-1-16 甘蔗蝦內餡.....	40
圖 5-1-17 咖哩雞.....	40
圖 5-2-1 印度冰.....	41
圖 5-2-2 緬甸奶茶.....	42
圖 5-2-3 酸奶.....	43
圖 5-2-4 摩摩喳喳.....	43

圖 5-2-5	磅蛋糕 .....	44
圖 5-2-6	娘惹糕 .....	45
圖 5-2-7	椰奶雪花糕 .....	45
圖 5-2-8	蔗糖甩餅 .....	46
圖 5-2-9	將麵皮放置烤爐中 .....	47
圖 5-2-10	印度烤餅 .....	47
圖 5-2-11	椰糖鬆餅 .....	48
圖 5-2-12	曼第一 .....	49
圖 5-2-13	架上擺滿了玲瓏滿目的商品 .....	49
圖 6-1-1	新北市觀光旅遊網之 29 區景點介紹 .....	50
圖 6-1-2	新北市觀光旅遊網之華新街介紹 .....	51
圖 6-2-1	台灣心緬甸情·首頁 .....	51
圖 6-2-2	飲食文化 .....	52
圖 6-2-3	旅遊仙蹤一日遊行程 .....	53
圖 6-3-1	新北市觀光旅遊網首頁 .....	53
圖 6-3-2	新北市觀光旅遊網 .....	54
圖 6-4-1	TAIPEI NAVI 首頁 .....	55
圖 6-4-2	介紹華新街網頁的內容 .....	56
圖 6-4-3	介紹華新街網頁的內容 .....	56
圖 7-2-1	網頁中文版 .....	58
圖 7-2-2	網頁日文版 .....	59
圖 7-2-3	首頁樣式 .....	59
圖 7-2-4	首頁底部設計 .....	60
圖 7-3-1	過去與現在內頁 .....	60
圖 7-3-2	歷史中文版內頁 .....	62
圖 7-3-3	歷史日文版內頁 .....	65
圖 7-3-4	節慶中文內頁 .....	66
圖 7-3-5	節慶日文內頁 .....	68
圖 7-3-6	地理現況中文內頁 .....	69
圖 7-3-7	節慶日文版內頁 .....	71
圖 7-4-1	食物店家內頁 .....	72
圖 7-4-2	主食中文內頁 .....	74
圖 7-4-3	主食日文內頁 .....	77
圖 7-4-4	甜點中文內頁 .....	79
圖 7-4-5	甜點日文內頁 .....	82
圖 7-4-6	奶茶館訪問中文內頁 .....	83
圖 7-4-7	奶茶館訪問日文內頁 .....	85
圖 7-5-1	相關資料內頁 .....	85
圖 7-5-2	交通中文內頁 .....	86
圖 7-5-3	交通日文內頁 .....	86
圖 7-5-4	服務處訪問中文內頁 .....	88
圖 7-5-5	服務處訪問日文內頁 .....	90

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機

台灣是個民族性多元化的國家，在這裡有原住民、外省人、甚至還有許許多多的來自國外的新住民。而這些在台灣定居的新住民們各個形成一個生活圈，為了生活也紛紛就地發展。許多的新住民將自己故鄉的飲食文化帶來台灣，並將其文化發揚光大。其中，在新北市中和區，有一條華新街，住在這條街上的居民主要都是以緬甸人為主，因此又被稱為「緬甸街」。民國 70 年代以後，許多的緬甸人因為當時緬甸的經濟並不發達，為了尋求就業的機會而離開自己的家鄉，來到了人生地不熟的台灣。

早期多半是攜家帶眷來到台灣發展，而原本在中和地區就已住著一些緬甸人。在陌生的地方能遇到自己的同鄉是多麼令人感到欣慰的一件事，因此來到台灣的緬甸人漸漸地在此定居並且形成一個小聚落，彼此互相照應，在台灣闖出屬於他們的一片天。來到一個未知的地方會感到害怕、恐懼，甚至會遇到挫折，但是他們仍然不放棄，為了家人，為了在社會求生存，他們不辭辛勞地工作、發展創業。看著他們為了討生活而冒險來到異鄉發展，這種精神值得我們去學習擁有，讓我們想再更加深入了解他們的緬甸文化。藉此了解街道歷史、新住民之飲食文化與新住民在臺之生活故事。因國家的不同造成文化與風俗上的差異，如何適應這些差異，須歷經長久的時間才能克服。但也正因為這些差異才能突顯出文化的獨特風采。新住民將他們家鄉的文化帶來台灣，開闢出另一個能夠讓他們安居樂業的地方，也讓台灣成了多國文化融合的生活圈。

透過他們的故事能讓我們得到生活上的啟發，也能成為我們生活下去的動力，他們堅忍不拔的精神是最值得我們效仿的。也能藉著此研究探尋歷史的蹤跡，讓我們增廣見聞，對新住民的文化也能有更深一層的認識。

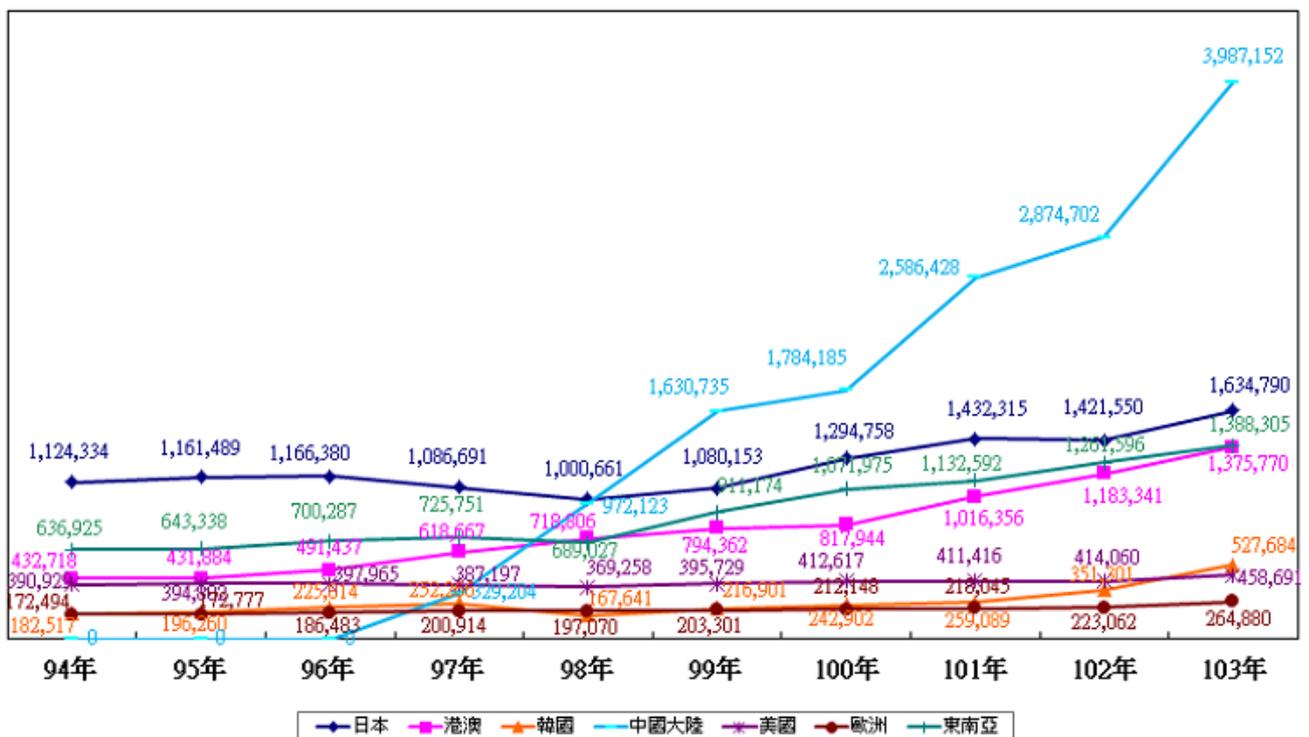
因此希望透過中日文網頁設計的方式來傳達他們的不曾向他人述說的故事，希望日本人來台北不只是知道台灣的繁華，更能了解到台灣是個可以接納各種多元文化的土地，也能讓日本人了解當地的歷史背景及地方特色。在這資訊科技發達的時代，網路是傳遞資訊最快的方式，透過網頁的呈現較能快速掌握所有的資訊，讓人馬上就能了解華新街的相關資訊，與書本相比，較為簡單易懂，更能將紙本裡的內容做精簡的呈現。日文版網頁是為了供日本人方便閱讀而設置的，透過語言能讓日本人馬上與華新街有所連結，以解決因語言不同而造成無法溝通的問題。

## 第二節 研究目的

隨著台灣觀光產業迅速的成長，來台觀光的旅客人數屢創新高，各個縣市也積極的推動地方文化，替台灣觀光周邊產業帶來極大的收益。近年來亞洲地區盛行之團體套裝旅遊(Group Package Tour) 是很多國家國外旅遊的主要形式。許多的旅客認為團體套裝旅遊本身能帶來方便、安全，但團體套裝旅遊的行程大多以國家風景區以及走訪歷史古蹟的建築物為主，導致旅客錯過台灣各縣市較小型的觀光景點及地方特色。一方面，台灣曾受到日本、荷蘭以及西班牙的統治，因此在台灣也能看見當時的遺跡建築，同時來台觀光的旅客也能接觸到多國的文化。我們想透過本次的研究，可以讓旅客了解到在台灣不僅可以享受到台灣的風俗民情及文化，亦可在台灣體驗到東南亞的異國風情。

本專題製作網站的目的在於想讓日本觀光客來台時，不需要事前查詢及蒐集關於華新街的零散資訊，可以藉由我們所製作的中日文觀光導覽網站，徹底了解華新街的所有資訊，包括文化、美食在內，讓日本觀光客深入體驗緬甸文化與商家的熱情。

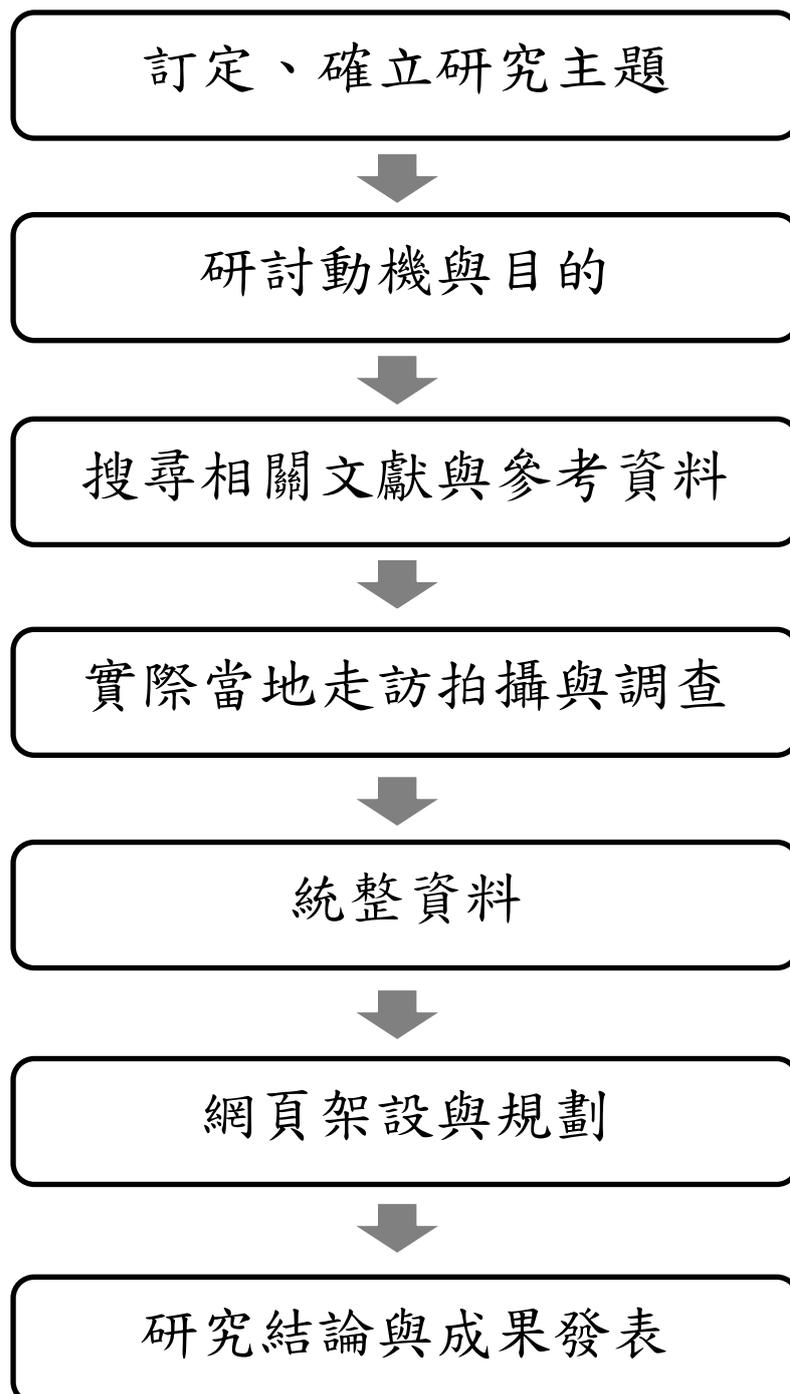
表 2-1-1 近十年來來台主要客源國旅成長趨勢



### 第三節 研究流程

近年來，許許多多的外國人透過觀光又或是因為工作出差來到臺灣，發現、喜歡上臺灣社會的自由風氣等等原因，進而引起移民的念頭，以至於臺灣有來自菲律賓、馬來西亞、日本、美國、法國等世界各地許多國家的新住民，讓臺灣也成為了一個小小世界村。

在這些新住民當中，大多數都來自亞洲各國。因此，我們選擇了中和華新街做為此項研究報告的主題。因華新街上充滿了許多緬甸移民，故又稱為「緬甸街」。



#### 第四節 研究範圍

本專題研究對象為近年來移民來台之新住民文化，以華新街(新北市中和區華新街 1 號至 99 號為範圍)為例探討其來台後之生活、文化差異等，並利用網站方式呈現，以便清楚了解歷史背景、店家資訊等相關資料。

實物部分一方面是希望對於緬甸文化或是新移民文化有興趣的人可以查詢，並且希望增加大家來華新街走走的動力，感受這裡的熱情。另一方面是目前的網站資料上面並沒有這類型的資訊，大多零散且難找，希望透過我們的努力，可以方便一些想多了解華新街的人。

## 第二章 緬僑遷居台灣之歷史

中國大陸由於戰爭、政治政策、經濟等諸多種種不適合華人生存的環境因素使得人們顛沛流離紛紛搬離故鄉，以至於世界各處都可以看見華人的身影。根據黃晶晶的〈台灣的緬甸華人遷移過程與生活適應之探討〉此篇論文中顯示，早期華人移民多數原因是為了改善貧困的生活，毅然決然地遠赴異鄉開創事業，而緬甸就在中國大陸附近不遠處，因此有不少的華人移居至緬甸開始新生活。

原已漸漸習慣在緬生活的華僑們又因為緬甸的政治政策、經濟策略等因素，藉由對華語教育的考量或是受到移民風潮的影響，又或是透過成功移民至台灣的親友鼓勵支持與介紹，以依親模式的方式移民至台灣定居，大大增加了華人移民的動機與意志，促使緬甸華僑紛紛前往台灣。

緬甸華僑遷居至台灣的原因大致上分為戰爭因素、政治因素、經濟因素三點，以及歷史上眾所皆知的排華事件，以下分別為三點因素及排華事件之說明。（台灣心緬甸情-形成背景 2015.05.10）

### 第一節 戰爭因素

緬甸華僑遷居至台灣的歷史可上溯到西元1937年的中國抗日戰爭爆發與西元1939年的第二次世界大戰爆發後，與英國同盟在緬甸對日抗戰的軍人與情報人員，以及西元1945年至1949年第二次國共內戰，當時正駐守中國大陸雲南省的國民黨無法承受中國共產黨解放軍的猛烈攻擊而撤退至緬甸境內。又因為緬甸政府於西元1949年12月17日當天承認中國大陸共產黨政權，隨後便與中華民國斷交。中國大陸為了完全阻斷國民黨的支援，向緬甸施加壓力，緬甸不敵中國大陸所施加的壓力，正式在西元1953年3月25日當日向聯合國提出控訴，控訴中華民國國民黨政府侵略緬甸。中華民國國民黨經由美國與泰國的協助之下將駐紮在緬甸境內的國民黨軍人撤離，隨著中華民國國民黨政府撤至台灣。

西元1953年底至1954年六月間，第一批撤退一萬多名軍人及眷屬。被撤回台灣的軍人被編成軍官三大隊、步兵三營，於新竹設置指揮部。中華民國政府國防部賦予「忠貞」部隊番號，「忠貞」二字也成為他們的標幟，而後興建忠貞新村。

由於駐守於緬甸的國民黨軍隊採策略性撤退，西元 1953 年至 1954 年間將剩餘待勢反攻中國大陸的部隊受蔣中正命令將軍隊、家屬及難民撤至台灣。也因駐守於緬甸的中華民國國民黨軍隊採取策略性撤退，導致部分不願撤離的部隊，也就是後來的孤軍及其後裔，部分進入泰國，另一部分留在緬甸。在緬甸的中華民國國民黨軍人則由於緬甸政府政策不再允許以國民黨軍人的身分滯留後，有一部分又遷移至泰國，再由泰國申請回台灣，另外留在緬甸的軍人則改變身分，向一般緬甸華人一樣定居緬甸，後代則等待機會再申請回台灣。

那些被撤至台灣的國民黨軍人及其眷屬們因為抱著反攻大陸的念頭，並無久居的想法，後來才發覺無望返回中國大陸，才開始漸漸地融入台灣社會。（滯緬“國軍”與台灣和緬甸的關係-中日網，2010）

## 第二節 政治因素

西元 1885 年第三次英緬戰爭，緬甸成為英國殖民地，直至西元 1948 年，歷經 63 年的時間，緬甸終脫離英國統治宣布獨立稱為緬甸聯邦。脫離英國獨立後，緬甸聯邦政府便發布「外僑登記條例」及「移民條例」，條例中嚴格規定所有居住在緬甸境內的外僑皆必須申請領取外僑登記證，且禁止任何外國人禁入緬甸。（台灣心緬甸情-形成背景）

隨便在西元 1949 年、1950 年、1951 年、1952 年間先後發布關於管控外僑與嚴禁入境的法令規章。而外僑事務部、移民局或警察廳皆有權力隨時搜檢所有外僑，若是有非法入境的外僑或幫助他人偷渡入境之嫌疑者均有被驅逐出緬甸國境的可能。

自西元 1956 年起，緬甸聯邦政府開始向外僑徵收外僑人頭稅，規定每年每人繳交 25 緬幣，隔年卻上漲 50 緬幣。同時，為了打壓外僑的經濟，緬甸聯邦政府宣布獨立後也發布規定公有企業、土地等不動產，以及天然資源的開採等的經營與買賣等皆改由緬甸聯邦政府直接接手經營管理，逐步收歸國營。又依照西元 1954 年進出口商註冊條例規定，聘用之員工中最少要有百分之七十五為緬甸國民才能經營進出口業務，違背條例規定者營業資格將被取消。

西元 1962 年尼溫(Ne Win)將軍發動政變奪權，成立軍事統治的政府，並對緬甸軍政府實行社會主義制度，實施經濟國有化政策，將私人企業等私人財產收歸國有，又停止使用市面上流動中百分之七十的紙鈔，外僑財產幾乎歸為國有，導致許多外僑損

失慘重，從富豪摔落至破產邊緣，外僑怨聲連連，甚至引起許多外僑紛紛跳樓自殺，嚴重影響外僑的生存。(台灣心緬甸情-形成背景)

西元 1965 年，緬甸政府將華文書報的出版執照收回，禁止發行華文書報。且同一年至西元 1966 年四月間，勒令緬甸的所有私立學校全交由緬甸政府接管，華文學校全面倒閉停辦，在緬華人教育受到阻礙中斷，不過台灣政府同時給予補助保送學生至台升學，許多在緬華人為了後代能夠學習中國文字文化，便將孩子送去台灣讀書。

華僑在緬甸受到種種政治限制，生存發展環境受到嚴重影響。西元 1967 年在仰光發生排華事件，受到政治迫害的緬甸華人更是下定決心再度移民，選擇回歸祖國中國大陸、台灣或其他國家。

### 第三節 經濟因素

緬甸位於東南亞最西側，鄰國家眾多，地處於中國與印度兩大文明古國的海陸交通要道，為早期歷史上印度與中國、東南亞之間的貿易往來的必經之地。華人出現於緬甸的歷史，早在西元前四世紀末、三世紀初期，在中國西南邊區與古印度之間，已有陸路商道的存在。華人遷徙至緬甸的方式，可分作陸路與海路兩種途徑，時間則以中國朝代元朝作為分界。(宮相芳(2012)，〈新北市中和區華新街「小緬甸」的飲食文化研究〉，碩士論文，國立政治大學民族學系。)

在元朝前，華人多走陸路商道經過或到達緬甸邊界貿易，商賈以鄰近地區的雲南、四川人居多。如《史記》記載，曾在大夏 Bactria 的市集內發現「邛杖蜀布(圖 2-3-1)」，兩者均是古印度難見之物，據此推測這些物品極有可能是華人進入古緬甸之始的證據，顯示在漢代，便有華人經過緬北到達印度經商貿易。唐朝時期，與緬甸貿易的多為河賤(即今中國大理一帶)商人，唐代高黎貢山的山頂及山腰仍設有驛站，以方便行旅。據《蠻書》記載：「高黎貢山(又作高倫山)，在永昌西，下臨怒江，左右平川，謂之穹賤，湯浪加萌所居也，草木不枯，有瘴氣自永昌至越賤，途經此山，一驛在山之半，一驛在山之嶺，冬中山上積雪，苦寒，夏秋又苦熱、穹賤、湯浪、毒暑酷熱、河賤賈客在尋傳(即今密支那與騰越鎮之間地帶)羈離未還者，為之謠曰：『冬時欲歸來，高黎貢上雪，夏秋欲歸來，無那穹賤熱，春時欲歸來，手中絡賂絕。』」其中提及的「高黎貢山」為中國到緬甸北部的必經之路。因此許多華人便在緬甸定居

發展。(宮相芳(2012)，〈新北市中和區華新街「小緬甸」的飲食文化研究〉，碩士論文，國立政治大學民族學系。)

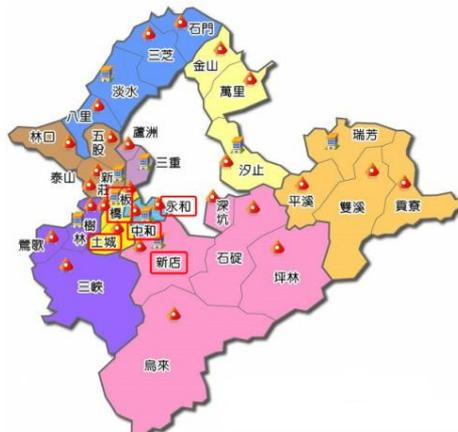


資料來源：成都市廣播電視台

圖 2-3-1 邛杖、蜀布示意圖

70 年代之後，台灣的經濟非常迅速的發展，相較之下顯出緬甸的停滯與落後。社會上不單是缺少工作機會而且薪資又低，就連很多大學畢業生也找不到工作，整天在茶鋪裡喝茶聊天。就在緬甸社會的經濟情況落後，再加上沒有工作可做，多數的華人在經濟誘因下，來到台灣尋找發展機會。這類型的緬華移民絕大多數是靠著在台灣的的朋友親人彼此介紹，在新北市的中和、永和、新店、板橋、土城一帶(圖 2-3-2)落腳後，便形成現在的緬甸移民文化。他們之中的部分成員持有緬甸與台灣兩本護照，能夠便利地往來於兩地之間。(台灣心緬甸情-形成背景)

綜合言之，緬華移民來台的類型，一般早期是全家一起遷來，他們多數是因為工作性質特殊而擔心待在緬甸的眷屬人身安危，或決心離開緬甸回到「祖國」台灣發展，所以帶著家人們來到台灣。至於保送來到台灣繼續唸書升學的緬甸僑生，則大多數是個人來台而在此地落戶定居，有的隨後再以「依親」的方式，陸續申請其他尚留在緬甸的親人來台團聚。



資料來源:新北市政府地政局網站  
圖 2-3-2 新北市新移民來台居住地區示意圖

#### 第四節 排華事件

1967年6月27日至28日緬甸排華殺掠事件，對於緬甸華僑來說是一場浩劫。數不清的人傾家蕩產、遷徙流離，而死難者家庭經歷生離死別。事件的導火線，是學生佩掛毛主席像章(圖 2-4-1)問題，而其中的原因主要是由於軍人政府實行排外政策，迫使外僑出境，當時我國領使館受林彪集團的極左思潮影響，執行過左政策，實亦有以致之。事件發生後，各地暴徒蠢蠢欲動，渴望乘機洗劫一番。當時緬甸共產黨散發傳單，指出緬甸政府陷於困境，特別製造排華事端轉移視線，號召人民起來，推翻政府。軍人政府看到局勢危險，有可能引起一場大風暴，所以立即頒佈國防治安緊急條例，讓仰光(原為緬甸首都)于嚴密封鎖之下，並在全國戒嚴。所幸能扭轉局勢，漸趨安定。然而事件影響很大，中緬邦交因此處於低潮，大批華僑撤離緬境，文化人零落星散，而年輕一代感到憤怒感慨，想要尋找途徑挽救他們生長的可愛國土，後果深遠。(1967年6月緬甸排華事件始末記，2014)影響的層面包含教育經濟等等，但本次專題不討論這方面的影響，以下為排華事件之詳細經過：



資料來源：中國在線新聞網  
圖 2-4-1 毛澤東像章示意圖

1967年6月22日，仰光國立第三小學(原中國女中)學生配戴毛澤東像章上學，被該校緬甸老師當場扯下扔到不乾淨的地方，並將一些學生鎖在房間內。學生家長知道消息後到學校理論，僑團負責人也到場干涉，經過一番爭論後緬甸老師承認自己的行

為似乎有些超過。事件本來已經平息了，沒想到和中國女中鄰近的中正中學校長趁著學生在校外圍觀糾紛，下令關閉校園不讓學生入校。中國女中的緬甸教師也關閉校門，校內學生無法回家吃飯，大吵大鬧起來。兩校的緬甸教師與學生僵持到下午4點，緬甸軍警前來干涉，校方才願意開門，兩校學生陸續回家。此時緬甸的勞動人民報的新聞記者接到消息趕到現場進行拍攝採訪，學生們喊著「不准壞人拍照」，將記者團團圍住，進而奪取沒收其相機與照片。最後是軍警載走學生家長三人，情勢才暫時得到控制。（范宏偉（2006），〈1967年緬甸「6.26」排華事件與緬華社會研究〉，《台灣東南亞學刊》第2期，第3卷，頁49-52。）

6月24日緬甸當局採取一連串措施，首先先關閉了中國女中和中正中學校，並將華僑中學、南洋中學校長換成軍人擔任，制定入學規則命令學生簽名遵守，否則不讓你入校。25日暴徒們無法壓抑自身衝動開始進行襲擊行動，毆打華僑，所幸規模不大。

6月26日許多華僑學生依然帶著像章到各校上課，校方要求簽名被配戴像章的學生拒絕，情勢漸漸緊張。一些學生家長接到訊息後前往學校探望，均被校方關門拒絕，華僑學生與校方持續僵持不下，學生甚至排隊呼喊口號、朗讀毛澤東語錄。下午華僑學生抗議學校當局停課的鬥爭達到高潮。華僑中學及南洋中學二間學校政府最為緊張，特別是前者。華僑中學(圖2-4-2)位於仰光西郊九文台，距離市區三四英里，占地面積頗大，一向是華人社會大型集會及春節舉辦遊樂場所的地方。當日，學生拒不離校靜坐鬥爭，外面被社會主義綱領黨率領的暴徒上千人包圍，外層則是聲援學生的華僑，再外層為緬甸政府軍警。華僑團體送來大批飯包支援學生，被阻擋無法入校內。華僑團體領導人趕來遊說皆被拒絕。校園內外氣氛極度緊張。五時左右，緬政府軍警當場逮捕華僑領導人12人。其中包含緬華救濟會總會、工聯會、書記公會、店員聯合會、中華商報、人民報、新仰光報、仰光首都電影院等等的人（被判入獄九年）。又逮捕華中學生6人（被判入獄五年）。另外在市區又逮捕華僑12人。軍警隨後即派來數輛大型軍車，把在華中南中校內靜坐鬥爭的學生共五百多人拘捕，送入軍營看管。七時左右，在華中校外聚集的緬甸暴徒人數到達二三千人，在有組織、有領導的安排下，朝著華區前進。高呼“打倒狗中國人”的口號，浩浩蕩蕩，殺氣騰騰。中途也會有人參加進去，因此人數越聚越多。一路沿北線走到仰光市北郊的中國大使館、新華社、領事館、武官處、援緬辦事處等建築物前，高呼口號，投擲石頭。其中援緬辦事處（即舊領事館位址）則被暴徒闖入，傢俱全毀。另一路沿南線而行到達市區唐人街，在華僑高尚住宅前，特別是在僑團學校前面高呼反華口號，並未進屋。當日下午

午六時，領事館召集華僑領導人開會討論對策。會議還沒有開始，有些暴徒就到達了門口，沒有進去的人尚能離去，進去的人就再也出不來了。因為從這個時候，使領館幾處地方已經在軍警監視之中，普通人進出也會被查詢拘捕，官員汽車進出皆有吉普車跟蹤監視。



資料來源：美國之音報導

圖 2-4-2 華僑們高呼口號、高舉布條

6月27日上午十時左右，各路暴徒幾萬人進入仰光市區華僑集中的地方搶掠燒殺，使排華事件達到高潮。緬甸政府耍兩面手法：一面由脫去軍裝的兵士以群眾面貌出面搗毀燒殺，推卸責任。一面又以政府軍警出面，作維持治安狀，對華僑區進行監視。(英烈抗日之血戰到底，2013)當日清早，華區各團體附近便有便衣偵探窺伺，軍警站崗巡邏。各華僑團體大都按使領館的指示召集開會、保護會所。直到十時左右，暴徒大批湧進市區之後，才發現大事不妙，臨時通知不要再集會了。可是有些團體來不及通知，無法撤退出來。暴徒的行動是有計劃有組織的。他們的目標一是搗毀華僑團體，如遇抵抗則格殺勿論，一是搗毀華人高尚住宅，分批進行。所有暴徒幾乎都是手持鐵棍短刀，蓄意毀壞打殺。暴徒後面有軍警車輛隨行，表面上是維持秩序，實則保護暴徒以防華人反抗。下午暴徒破壞打殺過後，政府出動救火水龍車，滅火並且沖洗血跡，為了消滅罪證。最後又出動垃圾車，裝運死屍、碎磚瓦、灰燼、垃圾等，掃清現場，甚至彼此會分工配合。有的華僑團體及時撤退，所以暴徒破壞以後便即揚長而去，未發生事端。例如唐人街的緬華救濟總會，東區的工友聯合會，工商協會等等。但有些團體激烈對抗，最後被暴徒燒殺，死傷慘重。(1967年6月緬甸排華事件始末記，2014)

當日暴徒搗毀華區時，在不少高尚住宅中，順手牽羊發了橫財。第二日風聲所播，四面八方的流氓地痞、無業遊民以及想發財的人一大清早就聚會十幾萬人，不待綱領黨的指揮，都向仰光華人區進發。挨家挨戶、逐屋逐樓進入華僑住家搗毀搶劫，有緬甸人也有印度人，有郊區也有附近市鎮的人，還有市區的人，熟悉各街華僑情況。所以這一天華僑受害更大。幾乎每家每戶，都有暴徒光臨。暴徒叫開門後把華僑趕到一個角落，他們先搗毀毛主席的相框，以及私人的畫像，搜查紅書，然後把家具丟到街上燒毀，連廚房的瓶瓶罐罐，米缸裡的米都不能倖免，他們就是想要徹底破壞以發洩他們的仇恨。他們憎恨紅色的東西，紅色衣服、紅色用具更是無法避免的被毀壞搗亂。甚至爬到水箱上面，廁所水櫃等處搜查，看看有無細軟金器等，如發現有就私藏變賣。自從軍人政府上台，突擊檢查銀行，沒收工商業，廢除大鈔，連續打擊外僑以來，華僑對剩下一點積蓄或買賣運轉的現款都是憂心忡忡，戰戰兢兢的，不知藏在什麼地方才好。(1967年緬甸排華事件：淹沒在歷史中的恐怖大屠殺，2015)

28日這一天，暴徒還製造了一件破壞中緬邦交的高潮事件。當日下午，一隊暴徒攻打中國駐緬大使館。有幾個暴徒越過高大的圍牆，進入使館破壞。使館工作人員及當時在使館的援緬建設的專家上前抓人時發生毆鬥。援緬專家劉毅當場被暴徒擊斃，另有二人受傷。雖然華人是攻擊目標，但印度僑民也極為害怕，因為許多地方是華印雜處，城門失火必然殃及池魚。而且印僑比華僑更富有人數更多。所以28日這一日，有不少印巴僑民出來維護華人，或是在街上攔阻暴徒，或讓華人進他們家躲避，寄存東西等。即使緬甸人也還有不少與華人相處得很好的，他們也覺得政府做得過火，暗中幫助華人。(英烈抗日之血戰到底，2013)

這兩天的排華擄殺事件，把仰光市鬧得天翻地覆、恐怖萬分，財產損失及死傷人數根本無從估計。恐怖事件以後，一個多月時間，仰光市為軍隊嚴密封鎖，宛如死市。而緬甸政府則在全國範圍內拘捕華僑團體領導人及其他愛國華僑，幾乎達一年之久，鬧得人心不安，很多華僑紛紛束裝歸國。因此此事件為緬甸移民來台原因之一，許多緬甸華僑來台後便定居生活在此，直到現今(圖2-4-3)。



資料來源：空中網  
圖 2-4-3 許多華僑帶著家小離開緬甸

## 第三章 中和華新街移民社區

### 第一節 中和區簡史

#### (一) 地理位置

中和區位於台北盆地西南隅，南依橫路里鹿寮山地與新店區為界、西接板橋市與土城市，東連永和北濱新店溪跨華中橋與台北市相通，領土面積呈現南尖北寬，近似秋海棠葉的形狀，總面積為 20.294 平方公里，區域公分 4 區 93 里，與永和並稱為『雙和地區』。（新北市政府資訊中心中和區：自然環境，2013）

以氣候而言，氣候與台北盆地相近，平均溫度為攝氏 23.7 度，溫暖濕潤，雨量豐沛。

優越的地理位置環境與舒適宜人的生活環境，為中和市蓬勃發展之主因。



資料來源:google 圖片

圖 3-1-1 中和區地理位置

#### (二) 歷史發展

根據紀載在西元 1642 年已經有人開始居住，最早為原住民在此群聚，有擺接和秀朗(繡朗)兩社，族群以平埔族為主，也有部分的泰雅族群。經年代與時期的變遷，在 1945 年日本戰敗，1946 年地方制度改制廢庄為鄉鎮，時稱為中和鄉。1950 年代，國民政府遷台，將台北設為首都，隨著時間不斷增長的都市人口及由大陸與東南亞地區

一帶撤防的軍人與眷屬，因此地區地價低廉而遷入。由於中和鄉的人口過多，開始分鄉設鎮，1958年正式設立永和鎮。（新北市政府資訊中心中和區：地方沿革，2013）

在中永和地區容納世界各地移民的歷史中，緬甸華僑的移入可說是另一波移民的最高峰。緬甸移民的歷史可以回顧至1950年代，國共戰爭退守台灣，二戰駐紮南洋的軍隊及眷屬移防台灣。1960以後，緬甸軍政府掌權，興起各層面的排華運動，使部分滯留緬甸的華裔依親台灣。1970年代，台灣經濟日益興起，擁有優渥的生活條件，吸引緬甸華人來台發展。當時政府鬆散的管制，也讓緬甸華人擁有雙重國籍。晚期為了要限制過量遷入的人口，嚴控控管，使1990以後的緬甸華人皆持有觀光簽證來台打工。此時期，因政府對外國勞工政策的重視，使長期定居的緬甸華人口減少，轉而有短期工作之東南亞勞工進駐遷入。

### （三）地方沿革

在歷史的介紹中有提過，最早這個地區為原住民所居住，分為「擺接」及「秀朗」兩個地方，直到延平郡王鄭成功興師入臺，開始規劃郡縣，本市疆域始隸於天興縣下，文字譜列之歷史大約300多年。（新北市政府資訊中心中和區：地方沿革，2013）

民國9年，日治時期，改革本島地方制度，現在的中、永和地區為「中和庄」，民國34年台灣光復、民國35年地方制度改制，廢街庄為鄉鎮，當時人口不及三萬，依然制稱「中和鄉」，本市地區因鄰近台北地區，且地價相對低廉，吸引了許多外來人口遷入，人口驟增，事務龐雜而無法全顧，也於民國47年4月1日正式分鄉設「永和鎮」，自此中永和分治。

本市位居交通要道之優勢，工商發展迅速發達，至民國67年底人口已破17，民國68年1月1日依法正式由「鄉」越級改制為縣轄市，隸屬台北縣，從此中和市工商業、交通業、人文等各方面都迅速發展起來，進入21世紀，已經晉升全台灣第六大城市。

## 第二節 南勢角的發展

### （一）交通與地理位置

南勢角位於中和的東南方，雖然只是台北盆地的邊陲地帶，從地形上看，南勢角相較中和其它區域更具多樣性，不僅擁有平原、丘陵與山地地形，加上氣候溫暖濕潤，

又擁有豐沛的水源，而水運就十分便利，自然環境十分優良，是個非常適合居住的地方。

在日治時期影響聚落發展最明顯的建設就是交通與水利設施。公路和私設的輕便軌道，將南勢角平原地帶生產的稻米、香花等農作物，及附近山區生產的煤炭等礦產，運送至市場做買賣。而鐵路則是對外輸出入的一大動脈，不僅暢通了貨物的運輸，也加快了經濟發展，因此交通的便利使得南勢角的發展比鄰近區域來得繁榮。而水利建設方面，日治時將研究區內的永豐圳等加以整頓和官有化，雖然農田面積沒有明顯的增多，但埤圳官有化的政策，解決私人經營埤圳的困難與問題，使農業在取水部分，不再擔憂的情況下，稻米的產量增加，土地的贍養力也提升，從而帶動了整體聚落的發展。南勢角是中和的重點區域，為早期即將開闢的傳統聚落，藉由水運之利，而成為新店溪沿岸的貨運集散地。

整體而言，日治時期的南勢角，因水運、公路、輕便軌道、鐵路的建設，以及農、礦的生產，不僅保持清領時期以來南勢角的發展優勢，產業發展因水利設施的整治和官有化，農作物產量不斷上升，帶動南勢角的經濟繁榮，聚落人口更為擴張，奠定了發展的基礎。

南勢角早在清代及日據時期，已經有人口聚居，商業漸漸興盛，礦產業也發達，主要依賴交通便利、位置優越，居於樞紐中心。

## (二)多元文化的衛星城鎮

南勢角為中永和地區最早發展的起源地之一，現在已是中和地區的核心地帶，早期商業興盛、礦業發達，主要也是依賴交通方便。1930年代汽車逐漸普及，開始建設公路後，輕便鐵道也就拆除了，公路運輸進而取代了輕便鐵道的運輸。南勢角境內的道路拓展，不僅方便區內的交通，也拉近拉南勢角與城市的距離。光復後，大台北地區的城鄉發展過程中，南勢角因此而與城鎮的工業區連成一線，與周邊城市，如板橋市，共同作為民生工業與外銷製造業的生產中心，而改變了南勢角原有的面貌。大量的工業區劃設，與城鄉移民的遷入，成就了南勢角的都市化與經濟成長。南勢角在民國 5、60 年代，同時也作為住宅分散的衛星市鎮之一。大量的軍眷村、公家宿舍，支持了南勢角成為環台北市的衛星市鎮，而區域內也有相當比例的外省移民。

隨著台北都會區的發展，南勢角地區也在不同的政治、經濟及都市型態的轉變中，提供許多不一樣的服務型態與功能。而緬甸華僑來台居住、中永和的分鎮與捷運線的開發，加上許多發展等影響，南勢角地區，尤其是華新街地區而言，在都市空間裡的位置，正漸漸從老舊、邊緣的住宅、工業一帶地區，轉變成都市再發展的潛力地帶。南勢角地區擁蘆洲中和線、新莊中和線終點站捷運南勢角站。南勢角生活圈範圍以景新街、和平街、捷運路、仁愛街、信義街、忠孝街為主。(自由時報，〈南勢角發展成熟 環狀線可期〉，2015)而南勢角的地理位置及氣候，十分適合居住，擁有如此優勢的自然環境，可以說是促使南勢角聚落發展的先天條件。

### 第三節 緬僑社區之形成

從早期台灣就是屬於一個移民性的島嶼，許多不同的族群與文化在台灣這塊土地上開啟他們的新視野，從衝突到相互理解進而融合，這裡也是最能感受到人與人間交流互動的地方。一個社區主要是擁有共同的社區環境模式、共同的職業傾向、共同的生命歷程、共同的集體意識和風俗習慣的條件下所形成的，而華新街亦是一個擁有東南亞風情的社區。

華新街位於新北市中和區，因為聚居許多緬甸華僑，素有「緬甸街」之稱。近年來新北市政府和緬甸社團在此地區舉辦潑水節的活動，結合當地異國文化之節慶習俗與特有的緬甸族裔風格，讓民眾能夠共同體驗東南亞的傳統習俗，發展出其獨特的文化產業。

在1960年代，中和地區大量緬甸移民進入，大部分緬甸移民皆選擇在中和地區居住，並發展成一個屬於他們的經濟社區。這些緬甸華人為何選擇居住中和？本研究整理為三個原因：

- (1) 許多的緬甸華僑，因緬甸當時政治不穩定，政府接二連三不斷抵制脅迫到外僑，緬甸華人因驚恐之餘陸陸續續的自緬甸移民到台灣。雖然台灣在60年代經濟才剛起步，但緬甸華人因受到緬甸政府的不友善待遇，因而毅然決然地回到祖國台灣。緬甸華人期初來到台灣這塊人生地不熟的土地上，必須靠親人的依親模式下，彼此之間相互關照、聯繫，而一起聚居在中和地區。

- (2) 1970 年代以後，台灣的經濟迅速發展，相較之下更加顯現出緬甸的經濟滯留落後，人民生活困苦。因此許多緬華在台灣的經濟誘因下，使他們來到台灣找尋發展機會。再加上，中和地區附近大多是郊區，小型工廠較多，相對也提高了就業的機會。
- (3) 由於同為來自緬甸華人早先已居住在此地區，為因應生活、飲食、娛樂的需求，而開設緬甸飲食店、緬甸書籍店、緬甸生活雜貨店等，皆可滿足在台灣的移民生活需求，這對於後續來台的緬甸華人而言，亦是種吸引在中和地區聚集的動力。

1970 年代，當時台灣政府移民政策寬鬆，居留證能迅速地取得。緬甸華人在大量移民到台灣，在新北市永和、新店、板橋、土城及中和甚至是桃園地區，都有不少的緬甸華人聚集，但中和區的緬甸華人人數大約三、四萬為人口，為最密集的區域，目前正在持續增加中。中和區雖然屬於大台北都會區，但在當時中和南勢角地區，因為處於中和的邊緣地帶，因此房價及物價皆偏低、鄰近交通便捷、生活機能便利，更能吸引緬甸華人在此群居。（王秀華(2011)，〈中和緬甸街文化產業之介紹〉，碩士論文，國立台北教育大學社會與區域發展學系多元文化教育教學，頁 3-9。）

對於剛移民到台灣來的緬甸華人而言，華新街是能提供他們一個熟悉環境的地方，不管是在語言隔閡上、生活習慣上還是對台灣大環境的陌生，都能使他們縮短適應的困境。

## 第四節 緬甸華僑的經濟轉變

### (一) 經濟發展

台灣諸多靠依親模式來台的緬甸華人，都在華新街落腳定居；隨著越來越多緬甸華人聚集，華新街猶如『緬甸城』。在華新街這個族裔社區形成後，華新街開始出現緬華社團、緬寺與節慶活動。早期移民到中和華新街的緬甸華人，最初維生的方式，部分以家庭代工、打零工和小買賣為主，而有些人憑藉著一技之長：如做木工、裝潢或小工廠；在早期各式塑膠工廠需要大量的人力，這也讓許多緬甸華人多了一項工作選擇。（游惠晴(2006)，〈中和華新街緬華族裔經濟社區形成與發展之研究〉，碩士論文，社會發展研究所世新大學，頁 32-42。）

在 1960 年代後，在緬甸華人的活動下，華新街陸續出現由緬甸華人所開設具有特殊口味的餐飲店、以緬甸文書寫的店外招牌、擺設且販賣緬甸的商品的雜貨店、緬甸玉佛雕刻店、旅行社…等。這些來自緬甸的各式商品、隨機可看到緬甸文字的店家招牌以及空氣中瀰漫的緬甸料理的特殊香料味，這也能吸引本地人到『緬甸街』，以促進其觀光經濟發展。



資料來源：自行拍攝  
圖 3-4-1 曼第一店外拍攝

位於東南亞的緬甸，1960 年代因軍政府強力採行社會主義，全面實施國有化政策，以致當地華人的經濟基礎受到重大打擊，因此緬甸的華人紛紛離開緬甸，移民至台灣發展。而在當時的台灣才開始發展勞力密集的加工，中和地區漸漸有食品業、紡織業、機械五金業的出現，而在南勢角周邊也開始有許多小型工廠。許多空有緬甸大學文憑的華僑們，不分男女、不分年紀，紛紛踏入電子公司擔任作業員，而於 1969 年在興南路一段設廠的半導體公司－德州儀器(Texas Instruments Incorporation)，也帶動了南勢角地區工、商業的發展。近幾年來，各國在頻繁熱絡的跨國移動下，儘管台灣與緬甸從未有過正式的往來，但卻透過華僑在兩地的經濟活動下，給予華新街與緬甸各城市、甚至是不同國家間不同程度的連結。

## (二) 華新街社團

在族裔經濟形成後，華新街開始出現具有不同特色的緬甸社團活動及緬甸寺廟，因為這些社團活動的出現，讓緬甸華僑們能夠彼此互助聯絡，更能拉近族裔之間的情感。新北市中和地區有觸目皆是的緬甸華人，但數十年以來，台灣與緬甸並沒有邦交關係，在緬甸更沒有官方辦事處，可作為互助的溝通平台，於是在台灣政府的政府支持下，『中華民國緬甸歸僑協會』在1965年正式成立。

中華民國緬甸歸僑協會的前身是『緬甸歸僑聯誼會』，它是由一群不受緬甸政府歡迎而遣返台灣的愛國華僑組織所設立的。由於大量的緬僑遷台需要有緬甸社團證明身分或資格，於是中華民國緬甸歸僑協會會有各個不同省籍的歸僑代表負責審核的工作，協助住在台灣的緬甸華僑就業、就學、生活疑難排解和提升華語文能力等的問題。為了讓在台灣的緬甸華僑能解思鄉之愁，中華民國緬甸歸僑協會也在政府的協助下，每年的四月中旬、十月中旬舉辦東南亞歷史悠久之傳統習俗『浴佛、潑水、過緬年』及『點燈節』活動。這些具有東南亞味道的活動，不僅是為了緬甸華僑而舉辦的，這也是為了台灣民眾能夠感受到不同於台灣文化之異國文化，一同歡度東南亞這些充滿祝福的節慶。（中華民國緬甸歸僑協會簡介，2011）

在台灣只要到假日，常常見到許多人在鄰近的公園、活動中心內聚在一起聊天，但在華新街附近並沒有鄰近的活動中心，緬甸華人們所聚會的場所大多是華新街上的餐飲店、寺廟、公園。位於華新街上的洪門的『抱冰堂』，洪門的抱冰堂設有國術館，是訓練緬華們強健體魄的場所，每年的大年初一，國術館的舞獅團，負責在華新街拜年、帶動過年氣氛，讓緬甸華僑能夠在台灣感受到過年的熱鬧氛圍。在抱冰堂也有提供給緬甸華人聚集的會所，不少的緬甸華人會到會所裡找老朋友敘舊家常話、喝茶，在這裡也可以找到親切與熟悉的故鄉味。

## 第四章 華新街社區現況

### 第一節 地理位置

中和華新街商圈，位於繁華熱鬧的新北市中和區，鄰近台北捷運南勢角站 4 號出口，周邊還有中和國中和華夏科技大學。另外，還有興南夜市和傳統市場，是一條充滿著緬甸文化及色彩，因此也被稱為「緬甸街」。



資料來源：自行拍攝

圖 4-1-1 南勢角捷運站 4 號出口

在街道上，老舊的公寓與新興的電梯大樓林立，有不少商家和攤販聚集在此，店家們主要都是以泰緬、雲南風味的料理為主，有些店家會將桌椅置於騎樓，提供給客人更舒適的用餐環境，但也使得騎樓空間更為狹窄。在這裡除了餐廳外，還有許多有進口南洋食品的雜貨店、路邊小吃攤販、CD 音樂店、緬甸玉專賣店、緬甸佛像雕刻店還有診所、照相館、旅行社、聯合服務處等等。附近也有具居家風格的主題書店，供人們在此閱讀及休憩，度過悠閒的下午時光。(林宛玄(2010)，〈街道使用與文化再現—以中和市華新街為例〉，碩士論文，淡江大學建築學系，頁 3-9。)

### 第二節 族群及生活習慣

緬甸華僑於 1950-1990 年間遷徙來台，攜家帶眷的人數眾多，因此產生群聚效應，許多緬華都聚集在桃園、中壢、新北市中永和及土城一帶。1980 年代以後，以中和為緬華最大聚集地。

隨著時間的流逝，陸續有緬甸人移民到此地，華新街裡緬甸人的人口密度也隨之上升，漸漸延伸至興南路以及忠孝街一帶。根據統計，近幾十年移民來臺的緬華人數，大約在 4 萬至 5 萬之間，而在中和地區就有 3 萬人上下。

形成此現象的緣由為早期居住在中和的緬華已有設立攤販、雜貨店等，且當時中和為郊區，有許多工廠提供龐大的就業機會，房價較為低廉，因而使得居住在此的緬華與移民人數日益增多。1990 年代以後開始有華新街的相關報導，由於居住人數眾多，而受到有意參與選舉人士的關注，為了爭取新住民的選票，候選人都會推出緬甸字文宣，要爭取緬甸籍鄉親認同感。

走在街上到處都可以看到寫著緬甸文字的招牌，使得住在這裡的緬甸居民能享用到家鄉風味小吃，方便買到日常生活用品，讓他們就算身在異鄉也不會感到孤單。由於台灣人既看不懂也不會說緬甸話，為了讓台灣人能方便來此處觀光，店家們都會貼心地附上中文，也會跟台灣客人熱情地介紹。



資料來源：自行拍攝

圖 4-2-1 阿森泰緬小吃

華新街經過一番整建之後，將整條店家的招牌全部都換成統一規格，並且將此街命名為「南洋觀光美食街」。從出入口這樣筆直地往前看，不僅看起來整齊，也為這條街增添一種美感。



資料來源：自行拍攝

圖 4-2-2 華新街整齊劃一的招牌

華新街周邊雖有中和國中及華夏科技大學這兩所學校，但因語言及飲食習慣的不同，使用華新街的學生族群相對不多。緬華與當地台灣人雖共享一條街，但生活空間卻有明顯的區隔。大多數的緬華會聚集在某些店家，一同吃飯、聊天，說著他們家鄉的語言、吃著具有自己家鄉風味的料理。雖然在語言與習慣上有著相異之處，但彼此的生活空間仍有重疊的地方。

### 第三節 華新街傳統市場與店家

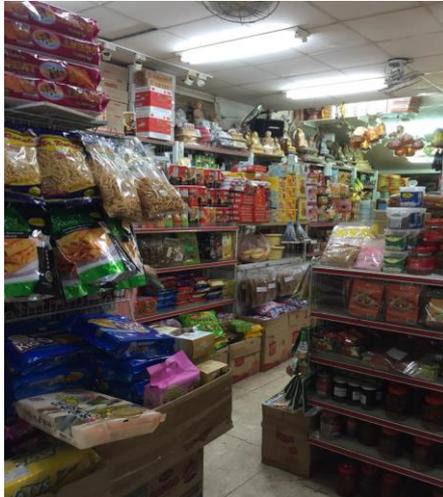
除了緬甸華僑，華新街開始有與東南亞口味相符的食物及平日生活所需的用品，因此，1990 年開放外國勞工來台後，東南亞籍勞工及新娘也開始在此聚集。另外，東南亞的華裔、雲南及貴州的居民也移居至此。



資料來源：自行拍攝

圖 4-3-1 金鷹商行

位於華新街 30 巷內的傳統市場，許多的小攤販，朗朗的叫賣聲，就如同台灣的傳統市場，只不過傳入耳中的叫賣聲卻是夾雜著中文的東南亞話，印入眼簾的攤販所販售的都是他們家鄉的產品，有各式香料、乾料、調味醬、泰國西谷米、春捲皮等等。位於巷內的一家以泰緬進口食品的專賣店，店外陳列了琳瑯滿目的泰、緬、滇日用食品。



資料來源:自行拍攝

圖 4-3-2 琳瑯滿目的商品

以飲茶店與家鄉料理店為主。有的家鄉料理店是自助式的，吃完主菜後，還可自行去拿湯、飯後甜點、飲料及水果等。飲茶店則有緬甸當地的點心及各種風味的奶茶，如娘惹糕、鴛鴦奶茶等。



資料來源:自行拍攝

圖 4-3-3 緬甸奶茶館

#### 第四節 華新街的宗教生活

是一個信奉南傳佛教的國家，位於忠孝街的中和緬寺是居住在華新街的緬甸人的心靈寄託。南傳佛教也深深影響他們在生活上其他方面，不論是禮儀或風俗習慣等，均與宗教有著密不可分的關係。一年當中，中和緬寺會依照緬曆進行週期性的各項節日慶典，例如：緬曆一月的潑水節及平均每個月都會舉行一次大型法會，活動相當密集且頻繁。



資料來源：中華民國緬甸經濟文化協會

圖 4-4-1 2014 年農曆年間台灣的南傳佛教寺院短期出家儀式

每當有大型法會舉辦時，緬寺便會在一週前印製融合著中文、緬文及緬甸節慶情景圖片的法會通知單，寄發給緬寺成員們，邀請大家共同前來參加儀式。在臺的緬華移民絕大多數都會全家扶老攜幼地親自到緬寺裡拜佛，有信徒會穿著傳統緬甸筒裙盛裝前來參加法會，接受法師的祈福。（黃金佛國 緬甸信仰與人文特展，〈媒體報導-在家與出家：遷臺緬華移民的宗教生活〉，2014）



資料來源：中華民國緬甸經濟文化協會

圖 4-4-2 2013 年在新北市舉辦的緬甸點燈節活動

信徒們在每個星期日上午或是節慶法會結束之後，會於中和緬寺內舉行佈施請客，每個人都想經由佈施來積善積德。由於緬甸人喜歡以請客的方式作為佈施，因此只要是有人做功德請客，不管彼此認不認識、有沒有受到邀請，都可以主動前往參加，身為主人的一律招待。因為緬甸人相信來吃佈施的人愈多，所獲得到的功德也就愈來愈多。遷來臺灣的緬華移民也有這類的習俗，每遇有信徒過生日或是一些婚喪喜慶等種種原因，均會到緬寺請客做功德，邀請在臺灣的親友一同前來聚會，分享各式傳統緬甸食物，維繫彼此的人際關係。

## 第五節 傳統節慶

### (一) 潑水節

潑水節是緬甸、印度、泰國及中國大陸雲南傣族所擁有的傳統。緬甸與印度兩國相鄰，所以在宗教上深受古印度的影響。

潑水節定期會在每年的四月十三日至四月十六日舉行，相當於中國的春節，緬甸人稱正月水祭。整個活動會舉行三至四天，前三天是送舊，第四天是迎新。緬甸、泰國等皆認為水是純淨的象徵，既是生命的源頭，也是萬物之神，因此人們會在這一天沐浴淨身、盛裝打扮，並號召親朋好友，前往寺廟，舉行浴佛禮，在浴佛禮儀式結束後，親友間會互相灑水來慶祝，象徵為對方去除過去一年的霉氣與罪惡，以潔淨之身迎接新的一年。(台灣心緬甸情，2010)

潑水節的潑水方式有分等級，對長輩以枝葉沾水輕輕潑灑即可。另一種則是猛烈的潑水，被潑的人不能躲，因為認為躲了會躲掉福氣。按照習俗會使用乾淨的水(第一天清晨的水)來潑灑，也可用緬桂樹枝沾銀碗的水點在對方肩上，而年輕男子也會藉由『潑水』對心儀的對象傾訴愛慕之意。

相傳宇宙初期，住在離凡間有三百三十六萬里的帝釋天(古印度的氣象神)，在蘇迷盧山聽說人間有一位精通天文地理的大師，善於卜算；於是降臨凡間化身凡人，測試大師，「大師，您可知道忉利天主帝釋時在哪？」大師屈指一算回答：「帝釋天不在蘇迷盧山頂，已來凡間。」帝釋天聽罷微笑坐在木頭上，左手叉腰，右手托腮說：「那麼離大師處所有多遠呢？」大師又低頭計算並驚訝地抬頭注視帝釋天說：「你就帝釋天。」帝釋天因此對他大加讚許，隨即返回蘇迷盧山。

後來，梵天王與帝釋天為了討論「一年內最禁忌的日子是哪一天？」而爭議不休，只好下凡請教大師，並議定錯誤者將接受斬首的處罰。結果大師宣佈梵天王算法錯誤，帝釋天雖不想斬下梵天王首級，但不料梵天王竟以坐禪方式使自己的頭自然斷落！梵天王頭斷落後，帝釋天即命太師把北方發現名為「丙伽拉」的象首砍下回來，帝釋天將象首置於梵天王的脖子上，並淋灑神水，有了象首的梵天王便復活成另一位神。這便是中國佛學典籍所謂的「象面者」又稱「歡喜天」。但接著問題來了，到底要如何處置梵天王的頭才是呢？如果直接拋入海中？海水便會瞬間乾涸。要是置於陸地？則在陸上的一切，便都將被火焰吞噬。唯一處置方法，就是命七位天女每日輪流捧托（天上一日凡間一年）。信奉梵天王的印度教徒相信，將梵天王的鮮血塗抹在身上，就能福澤無盡。因此，在四月節慶時會以紅色的水代替梵天王的鮮血潑灑，以示祝福。（中華民國緬甸經濟文化交流協會，2013）

緬甸華僑於1995年四月十二日在政府規劃下，首次在台舉辦潑水節活動，因首次活動很成功，因此每年到了接近潑水節，華新街的大街小巷都充斥著人潮。讓緬甸華僑在緬懷故鄉的同時，也能讓台灣人藉此認識異國文化，體驗其趣味之處。1997年，緬華組成新移民聯誼會在華新街75號舉辦小型的潑水節活動。表演內容包括傳統舞蹈、皇家舞蹈、逗趣舞、潑水舞、扮童舞及緬甸歌曲。1998年華新街的交通管制由市公所實施，並盛大舉行。1999年為配合捷運的啟用於捷運南勢角站舉行。2001年由縣政府主辦，配合「地方人的好所在，出外人的新故鄉」、「一鄉鎮一特色」政策，推出新北市的文化年曆。

由於新北市政府主辦的潑水節請台灣的高僧祈福誦經，並加入與傳統潑水節毫無相關的表揚大會、儀隊表演及原住民歌舞，且邀請泰國勞工參與，將緬華和泰勞相提並論，因而扭曲了緬甸潑水節的原意，也使得緬華感覺受到貶低。以下表格為每年潑水節的主要活動。

表 5-1-1 每年潑水節的主要活動

年份(西元)	事項
2001	於府舉辦潑水節的前週舉辦民間版的潑水節活動，並按傳統習俗舉辦。
2003	政府與民間爭執不休，政府因而退出潑水節的舉行，緬甸歸僑協會與各緬甸社區團體決定於華新街 73 和 75 巷口舉辦潑水節。
2004	於忠孝街的緬甸弘法協會舉行。
2006	於忠孝街的緬甸弘法協會舉行。
2008	於捷運南勢角站旁擴大舉行。
2009	於 4/5-4/12 舉辦，4/5 以緬華為主，於華新街舉辦，4/12 以中和居民為主，於捷運南勢角站舉行。
2010	為歷年規模最大，於華新街與南洋觀光大街的開幕聯合舉行。

資料來源：自行整理

2015 年因為缺水，改由泰緬地區高僧，持紫檀花灑淨消災祈福，並進行緬甸祈雨與浴佛儀式。除此之外，還有「感恩洗腳」、「創意造型大賽」、「喜從天降」接好禮活動及泰緬歌舞表演等精彩活動，現場還有 1 千碗南洋口味的平安湯圓可免費享用且提供三千份美食體驗券供民眾免費領取。另外，創意造型大賽的獲勝者可獲得最高獎金一萬元。雖然 2015 年因為缺水的關係，無法舉行向往年一樣盛大的潑水活動，可是還是能以另一種形式呈現家鄉傳統文化的精神，這項活動最主要的意涵是為人們祈福，重新審視自己，讓自己重新再出發，迎向嶄新的一年。(自立晚報，〈中和潑水節不潑水 灑淨去厄感恩洗腳〉，2015)

## (二)點燈節

點燈節在緬甸分為四個節日，分別為緬曆四月十五日的結夏節、七月十五日的解夏節(大約陽曆十月)、八月十五日的光明節與七月十五日的拜塔節。虔誠的人們會在節慶期間奉獻「功德衣」給僧侶，年輕人會準備禮品送給長輩以表達敬意。到了晚上，人們要前往寺廟拜佛，以及佛寺和家家戶戶都會點油燈、燈籠。在鄉間，除了點燈之外，還會放河燈與天燈。(王秀華(2011)，〈中和緬甸街文化產業之介紹〉，碩士論文，國立台北教育大學社會與區域發展學系多元文化教育教學，頁 3-9。)

相傳稱釋迦牟尼佛在修成正果後第七年四月十五日，於印度舍衛城南門一棵芒果樹下，曾表演從眼睛、耳朵或鼻孔內，同時噴出水與火雙神通。觀看信眾在看完表演後，突然發現佛陀騰空而去，大家為此感到好奇，於是就問其弟子阿那律，阿那律則回答，佛陀已前往忉利天，在那裡結夏安居，須經過一夏，在七月十五日才會重返人間，降臨地點就在僧迦舍城，信眾於是決定在日落時刻，點燃火把前往該處，歡迎佛陀降臨。

目前為止，中華民國歸僑協會於華新街舉辦過 15 屆點燈節活動。結夏安居，「安居」又稱「夏安居」，其意義為在夏季農曆的四月十六日至七月十五日，此夏三月，出家眾結界安居，非為父母師長三寶事，不得出界，以致力修行，名為「三月結夏，九旬安居」。

佛陀時代，印度的夏季雨季長達三個月之久，一切僧眾或在山間禪定，或在樹下經行，衣鉢因此常為雨水所流失，而在夏季期間，地上的蟲蟻常出來爬行覓食，僧眾們沿路乞食不免踩傷地面上的蟲類及草樹的新芽，是故佛陀基於慈悲，避免居士們的譏嫌及實際上的需要，制定了夏季三個月，出家眾在界內精進用功的夏安居。

中台禪寺謹遵佛制，於農曆四月十五日至七月十五日舉辦夏安居，三個月期間，出家弟子在界內安心辦道、精進用功。為落實「福德、教理、禪定」三環一體的理念，結夏期間安排有老和尚的開示，並配合靜坐課程來進行實際的觀行體證。另有戒律課程——比丘、比丘尼戒及沙彌律儀，以落實持戒之行門。並安排懺摩儀式，以使身心清淨、業障蠲除。其中亦有各精舍的供僧、齋僧活動，使大眾能福慧雙修、解行並重。農曆七月十五日為夏安居功德圓滿的解夏自恣日，亦稱諸佛歡喜日，因夏安居期間僧眾精進用功、圓滿成就，故諸佛菩薩皆歡喜讚嘆。（結夏安居-中台世界）

## 第六節 社區組織

緬華佛教弘法會(緬寺)於 1986 年在中和區忠孝街成立，請緬籍法師來台弘法，奉祀的主神為釋迦牟尼，為緬華的宗教信仰中心。平時緬寺裡的師父會帶領信徒坐禪、說佛法，並為信徒解惑。信徒也會在每週日下午兩點，齊聚在緬甸廟進行禮佛和坐禪活動。傳統節日前夕，信徒與師父會一起鋪上色彩鮮豔的地毯。緬曆四月十五號為緬甸的新年，既是佛誕日，也是潑水節。廟裡會在當天進行傳統的誦經法會，信徒也會在廟裡做傳統美食。每週一、三、五晚上，緬寺裡的師父會變成兒童緬文班的老師，

教授五名自緬甸移民來台的國小生基本緬文用語。緬文班於 2010 年成立並開始招收學生，所有的教材皆是從緬甸空運來台。(數位島嶼，〈緬甸心。台灣情〉，2011)

## 第五章 中和華新街—南洋觀光美食

重酸、重鹹、重酸、能夠刺激味蕾是緬甸料理的最大特色。

緬甸境內平均溫度高達四十度以上，且濕氣重，要在這種高溫且潮濕的地方生活，吃的東西就必須非常講究，為了引起食慾，像是咖哩粉、辣椒粉、洋蔥都是不可缺少的。緬甸料理皆用上了可以促進胃口的酸辣口感、可以補充人體不斷流失掉的鹽分，進而恢復電解質的食材料理。

在華新街上除了緬甸本地料理口味外，還夾雜了印度、泰國、雲南和廣東等地區的料理特色，就連招牌和菜單都寫著屬於自己國家的熟悉文字，雖然華新街上約四十六間的東南亞餐廳沒有華麗的裝潢，但卻有著當地緬甸華僑誠心熱情的美食與心意和擁有家庭般濃濃的情感。在這裡的緬甸華僑們都有著我們所不知道的背景文化，而他們也透過家鄉料理傳達他們那些不為人知的無奈與辛酸，克服語言障礙、適應環境，在這個人生地不熟的土地，擁有一小塊紀念國土的地方。

想要嚐到東南亞料理不必到國外，在中和華新街的餐廳皆能吃到，來到華新街，就像是身在東南亞。擁有低價的美食，擁有店家的熱情招待、帶著誠心與熱情的料理，在這條街上能夠體驗的到。

### 第一節 涼拌類、主食類

#### (一)涼拌米線

在東南亞的國家天氣較炎熱，涼拌食品非常盛行。涼拌米線、涼拌木瓜、涼拌皮蛋都適合在炎炎夏日食用。

米線是屬於雲南的食品，由於是由米製作而成的，因此與台灣麵條相比較沒有彈性。米線不管是冷熱的皆可以食用，但華新街上的店家大多以涼拌為主；涼拌米線的製作過程並不複雜，但為了要製作出酸辣的口感，雞蛋、烏醋、白醋、醬油、砂糖、香油、辣油等這些調味料都不能少。



資料來源：自行拍攝，新北市中和區華新街 78 號 1 樓  
圖 5-1-1 涼拌米線

## (二)碗豆粉

雖然豌豆粉被稱之為「粉」，但它完全不是粉狀的食物，相對的是像果凍般 Q 彈口感。對於許多東南亞國家來說，豌豆粉是他們重要的主食之一。

看似是個簡單的料理，但實際上的製作過程非常繁雜。因此普遍店裡為了追求食材的新鮮和絕佳的口感，幾乎都是每天現做，而不是大匹囤貨，所以有時候會出現供不應求的現象。

豌豆粉的吃法非常特別，會因為料理過程不同而出現不同的樣式。例如烹煮過但還未冷卻的凝固狀豌豆粉漿，稱之為「稀豆粉」，熱熱的適合天冷的冬天食用；而凝結成塊狀的豌豆粉則可以用涼拌、油炸等方式料理，搭配上不同醬，要甜要鹹皆可自行決定，變化十分豐富。



資料來源:滇城雲南美食，新北市中和區華新街 78 號 1 樓  
圖 5-1-2 碗豆粉

### (三)涼拌木瓜

由於緬甸鄰近泰國、越南等國家附近，在飲食上多多少少會受到他國的影響，其中這道涼拌木瓜便是泰式料理中必吃經典料理的其中一道，華新街的許多店家大多也都有在販賣。

在華新街上，名為新月亮的店家所販賣的涼拌木瓜，裡面使用青木瓜絲加上小黃瓜絲、紫洋蔥、豆芽菜、香菜、油蔥及馬鈴薯塊攪拌，還加了些麻醬，吃起來較一般涼拌木瓜溼軟，酸度及辣度也剛剛好，對於怕辣怕酸的人是個不錯的選擇。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 44 號  
圖 5-1-3 涼拌木瓜

#### (四)什錦涼麵

這道什錦涼麵在華新街中也是處處可見。每個店家所販賣的什錦涼麵的麵條有分米苔目、米粉、細油麵以及寬扁麵，能讓客人有很多選擇。

有『什錦』兩個字，顧名思義是添加許多豐富配料的料理；製作過程相當點單又特別，老闆將麵條拌上洋蔥、油蔥及各種香料後，利用手工抓勻的方式，讓香料能夠完全滲入麵條中，讓麵條吃起來更加有味道。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街44號

圖 5-1-4 什錦涼麵

#### (五)黃薑飯

位於東南亞的緬甸因靠近泰國、印尼等地區，因此料理多受其他國家的影響。

黃薑飯是印尼傳統節慶時不可缺少的料理之一，每當節慶來臨時，家家戶戶都會準備一大圓盤盛裝著黃薑飯，旁邊準備許多不同的配菜，讓家族能夠感受到節慶的歡樂。

在華新街也有緬式口味的黃薑飯，黃薑飯就和名稱一樣，飯的顏色屬於亮黃色的，一般的店家都會使用泰國米，而華新街的店家則是使用糯米，在還未煮好的米上加入黃薑粉，簡單的黃薑飯就完成了；緬式口味的黃薑飯上還會添加白色無糖椰子絲及炸黃豆，讓米飯不單只有單一味道。

在華新街上的『曼第一』雜貨店中，也有販售黃薑飯的料理包，讓想要自己DIY的觀光客在家也能吃到黃薑飯這道東南亞料理。



資料來源:愛評網，中和華新街~阿美家鄉口味~緬式口味  
圖 5-1-5 黃薑飯

#### (六)金山麵

東南亞的料理都以酸辣為主，但緬甸料理的酸度只是用來提味，因此緬甸料理的酸味較沒有泰國料理明顯。

在華新街上的店家菜單中，常常能看到金山麵這道料理，金山面是一種乾拌式的麵類，通常店家會在麵旁擺放半顆水煮蛋，在麵中還會加上椰子湯以及帶有咖哩味的碎肉塊，讓整盤麵不僅有這酸辣的口感，還有濃濃的椰奶咖哩香味。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區興南路2段79巷內  
圖 5-1-6 金山麵

### (七)椰子麵

這家店本是為「欣明月泰緬料理」，現在改名為新月亮緬甸口味風味小吃，以前還有賣各式各樣的咖哩料理，而現在都改為賣麵食、涼拌料理及印度冰了。



資料來源：新月亮緬甸口味風味小吃，新北市中和區華新街 44 號  
圖 5-1-7 新月亮緬甸口味風味小吃



資料來源：自行拍攝，新北市中和區華新街 44 號

圖 5-1-8 店內菜單

椰子麵，顧名思義就是加了椰奶的麵，老闆娘一端上來，香味就撲鼻而來了，雖然就是普通的麵條，但加上店家特製的香料、醬汁，再搭配一些洋蔥絲，還有碗裡上方的辣咖哩雞肉，味道很濃郁，很對味。而且這家店的份量都是一大盤、一個大鐵碗，一律都是 50 元，緬甸料理真的會讓人每個禮拜都想吃上一次。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 44 號

圖 5-1-9 椰子麵

### (八)魚湯麵

由於緬甸濱海多河，魚蝦豐富，以至於緬甸料理中有許多的料理大多使用魚蝦做為食材烹煮食品。魚湯麵是傳統的緬甸料理，湯的部分是用魚及豆粉、洋蔥等多種食材香料燉煮而成，麵的部分並不是像臺灣常用的油麵、陽春麵麵條，而是使用米線。緬甸人習慣早上吃麵，因此魚湯麵濃厚的湯汁加上細細的米線，便是緬甸人的早餐首選之一。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 38 號

圖 5-1-10 魚湯麵

### (九)稀豆粉

稀豆粉是一道雲南料理，用黃豆做成的有點凝固的濃稠狀食物，一匙一匙舀入碗中，再加上花生粒、芝麻粒、香菜及炸蒜頭等，還有淋上特製的醬料而成。另外還可以選擇在稀豆粉中多加入粿絲或米線等的麵條，攪拌均勻後吃下，份量十足飽足感十足。只是放久了會凝固，凝固後吃也有特殊的口感。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 29 號

圖 5-1-11 稀豆粉

### (十)黃金咖哩三角

華新街上的金孔雀緬式小吃店旁，有一個在販賣咖哩金三角的小攤販，這家攤販專門在販賣炸物類的食品，像是黃金春捲條、酥脆洋蔥圈等，其中人氣最好的商品是黃金咖哩三角。

咖哩是最能代表東南亞的食品，因此店家利用咖哩製作出形狀特殊的咖哩食品，黃金咖哩外觀呈現三角形，外皮使用的是春捲皮，內餡則是滿滿的咖哩及咖哩塊。店家為了不讓咖哩三角味道變調，因此都是以現炸為主。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 48 號之 1  
圖 5-1-12 黃金咖哩三角

### (十一)炸豆粉

位於華新街上的滇城雲南美食是專門販賣雲南菜、麵食、緬甸小吃的店家，店內還有販賣一些緬甸料理食材，店內的位置很多，每到假日的用餐時間，店內總是坐滿觀光客及緬甸華僑。

炸豆粉與台灣的炸豆腐相似，它是利用豌豆粉去製作而成的，讓豌豆粉凝結成凍狀，再切成塊狀，之後再放進高溫油內油炸。而搭配炸豆粉的醬汁是這道菜的靈魂人物，店家使用芝麻、醋及香菜，調配出微酸又甜中帶鹹的醬汁，可以說是天生絕配。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 78 號 1 樓  
圖 5-1-13 炸豆粉

## (十二)甘蔗蝦

在中和華新街這條街上相當知名的就是這家港式飲茶，祥鈺港式飲茶餐廳是華新街上唯一一家的港式飲茶店，因為老闆是緬甸華僑，因此把港式料理和東南亞料理納入菜單中，因此在這裡可以吃到兩種不同風格的料理。

這家店數年來生意不錯，非常有口碑，也是物美價廉。這次要介紹一個特別的料理，也是他們的招牌菜之一。



資料來源:自行拍攝，新北市中和市華新街 65 號

圖 5-1-14 祥鈺港式茶樓



資料來源:自行拍攝，新北市中和市華新街 65 號

圖 5-1-15 甘蔗蝦

甘蔗蝦的外頭有條卷狀的的麵衣，而中間部分是根甘蔗，把料緊實地包住甘蔗一起下鍋去炸，蝦緊緊的結成一個球狀的樣子，很結實，去吸收甘蔗的甜味，微微的、淡淡

的，非常好吃。



資料來源:自行拍攝，新北市中和市華新街 65 號  
圖 5-1-16 甘蔗蝦內餡

### (十三)咖哩雞

在華新街上以主食為主的店家，菜單上總是能看見『咖哩』這兩個字；咖哩在印度的主食中可說是數一數二的配料，而對於華新街上每個店家也是如此。

位於華新街 60 號的這家緬甸小吃店，招牌是以黃色為主，上面寫著緬甸文，店內的客人也以緬甸華僑居多。這家小吃店所賣的餐點種類甚多，有咖哩、炒類、涼拌，其中咖哩雞、咖哩鴨蛋等咖哩料理皆是店內的人氣餐點，每一道咖哩料理都會搭配一小盤的蔬菜及獨特的醬料，醬料帶有酸、辣的味道，沾著蔬菜一起食用，口味很清爽。



資料來源:自行拍攝，新北市華新街 60 號  
圖 5-1-17 咖哩雞

## 第二節 甜點類

### (一) 印度冰

由於地理位置、經濟交通等因素，緬甸飲食中時常混有印度食物的存在，印度冰就是個好例子。許多人聽到印度「冰」就會直接聯想是大碗刨冰之類的，但是印度冰最特別的是它用吸管喝。

華新街只要接近夏日就會有許多店家推出這種消暑食品，大啤酒杯中裝滿了冰涼消暑的飲品，光是用看的就覺得涼爽許多。杯中裝的配料很多元化，有緬甸帶來的果凍香料、仙草、粉圓、緬甸燕窩、西米露、粉條、椰果、葡萄乾等等，而外層會透出可愛的粉紅色是因為加了粉紅色糖漿，有時店家還會在最上層放一球冰淇淋，讓客人們吃得驚呼連連，每口都有新滋味。



資料來源:自行拍攝

圖 5-2-1 印度冰

### (二) 緬甸奶茶

據說最早在緬甸出現奶茶是由印度流傳進來的，但無論奶茶是怎麼在緬甸流行的，現在的緬甸奶茶都不再只是因為味道濃醇香而備受喜愛，更多的是他們的茶樓文化。在緬甸四處可見茶樓，通常茶樓中都會販賣奶茶和一些甜點，提供當地人談天說地時食用。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 58 號

圖 5-2-2 緬甸奶茶

### (三) 酸奶

酸奶是緬甸的甜品之一，上層是棕糖，下層是優格，外表和台灣的布丁相似，但味道卻是有很大的不同。早期東南亞國家為了要收集糖水，而在很多地方種植棕櫚樹，而棕糖就是從棕櫚樹萃取出來。

酸奶是由新鮮的優格加棕糖而製作出來的甜品，因為優格本身帶有酸酸的口感，因此酸奶的酸度會較明顯，若不喜歡酸的味道，可以添加多一點棕糖來緩和。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 58 號

圖 5-2-3 酸奶

#### (四)摩摩喳喳

在泰國、緬甸這些東南亞的國家中，摩摩喳喳可以說是餐後必備的甜點。摩摩喳喳可分為熱飲及冷飲，在華新街上的店家大部分都販賣冷飲較多；摩摩喳喳和台灣的西米露、八寶粥相似，料多是它的最大特色。東南亞的國家屬於熱帶地區，因此人們利用熱帶地區特有的蔬果及香料，創造出這道最具有東南亞特色的甜點。

東南亞的甜點大部分都必須具備『色彩繽紛』的特質，像是印度冰也是屬於東南亞甜點之一。摩摩喳喳(Bo Bo Cha Cha)為泰國話的『小東西』，因此摩摩喳喳裡面所含的蔬果皆是以一小塊一小塊為主，包含香瓜、紅毛丹、亞達子果實、白玉丹、波蘿蜜等的東南亞食材。其中的亞答子軟硬適中，略帶甜味口感彈牙，再搭配淡淡地椰奶味，非常好吃。

雖然摩摩喳喳在台灣泰國餐廳就能吃到的甜點，但卻吃不出相較於華新街上的店家們所擁有的那股熱情。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 78 號 1 樓

圖 5-2-4 摩摩喳喳

## (五)磅蛋糕

磅蛋糕又被稱為奶油蛋糕，為一種常見的蛋糕；磅蛋糕是由麵粉一磅、奶油一磅、糖一磅、蛋一磅所製作而成的，因此稱為「磅蛋糕」。

在華新街上的緬甸奶茶館所販賣的磅蛋糕是老闆純手工製作的，老闆會依客人的需求，而作出不同口味的蛋糕。除了原味外，還有使用香蕉泥所製作而成的香蕉口味蛋糕，雖然外觀很樸實，但吃起來卻有精緻的口感是搭配悠閒下午茶的最佳選擇。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 58 號

圖 5-2-5 磅蛋糕

## (六)娘惹糕

娘惹糕也是東南亞著名的甜點之一，娘惹糕大部分皆以白、綠色為主，但有些店家會把他製作成三種顏色，分別為粉紅、白、綠色，色彩豐富的娘惹糕看起來十分可口，再加上華新街上所販賣的娘惹糕價錢皆很便宜，很多觀光客前來嘗鮮。

娘惹糕是由一群婦女所開發出來的甜點，據說娘惹糕是女生待嫁時所要送給婆家的甜品。五彩繽紛娘惹糕在東南亞目前不僅是舉辦喜事所必備的甜點，也是五星級飯店必準備的甜品之一。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 58 號  
圖 5-2-6 娘惹糕

### (七)椰奶雪花糕

椰奶雪花糕又稱為椰奶涼糕，是華新街緬甸奶茶館的甜點之一。

台灣的涼糕的口味眾多，有芋頭、紅豆、黑糖等口味，而緬甸奶茶館老闆卻是使用具有東南亞特色的椰子作為主材料，濃郁的椰奶香再加上一顆顆的西米，是夏天適合的甜品之一。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 58 號  
圖 5-2-7 椰奶雪花糕

### (八)蔗糖甩餅

華新街上有各式各樣的餐飲店家，有自助餐館、港式茶館、奶茶館等，雖然餐廳甚多，但街上卻少不了下午茶點心類的店家。

印度甩餅對於緬甸華僑來說是不可缺少的下午茶甜點之一，華新街上共有三家的烤餅、甩餅專賣店，價錢皆十分平價。其中的藍天印度烤餅是屬於近幾年才開幕的專賣店；店外的招牌顏色就像是店名『藍天』一樣，有著天空藍的顏色。

在藍天印度烤餅專賣店當中，不僅僅只有販賣烤餅，甩餅類也是屬於店裡的人氣商品，甩餅的做法相較於烤餅來說，需花費的時間較長；很多人誤以為甩餅是用甩拋的方式製作，但實際上卻是用油煎的方式製作而成的。印度甩餅和台灣的蔥油餅作法相似，利用平底鍋，放置些許的油，等待兩面呈現金黃色後便可起鍋。和台灣蔥抓餅最大的不同處是，甩餅在完成後，會添加糖粉或者是其他配亮，讓甩餅吃起來的口感不會太膩。

在這裡不僅可以吃到烤餅、甩餅，就連店內也有販售印度奶茶，讓前往這裡的觀光客能品嚐到最道地的下午茶點心。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 33 號

圖 5-2-8 蔗糖甩餅

### (九)印度烤餅

印度烤餅有分鹹的和甜的，華新街內有很多不同口味提供客人選擇，道地的烤餅幾乎都是用烤爐去烘烤而成。製作過程師傅會先將麵團拍平，放置於包布上細心攤開，再貼在烤爐的鐵壁中放置大約 1 至 2 分鐘，烤餅就完成了，再來塗上不同口味的醬汁或食材，酥脆的烤餅就完成了。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 33 號  
圖 5-2-9 將麵皮放置烤爐中



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 33 號  
圖 5-2-10 印度烤餅

#### (十) 椰糖鬆餅

華新街上所販賣的甜品，價格皆十分便宜，因此椰糖鬆餅已經成為華新街上必備的早餐之一

椰糖鬆餅是使用東南亞常用的糖為基礎味道，再用蛋、牛奶、椰子粉調製而成的鬆餅，它的外表和台灣的鬆餅不太一樣。椰糖鬆餅上灑了許多的杏仁片，椰奶的味道也特別重，蓬鬆的口感，和台灣的發糕很相似。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 33 號  
圖 5-2-11 椰糖鬆餅

### (十一)曼第一

曼第一是華新街相當有名的雜貨店，走進店內，播放著緬甸歌曲，看著各式各樣緬甸文的商品，彷彿置身在緬甸。曼第一雖然是雜貨店，但店內所賣的商品卻不只有料理食材、零嘴點心、生活用品，就連 DVD、CD、小說也能從雜貨店內購入，因此吸引了不少外地的緬甸華僑及觀光客前來。

從外觀來看店裡的面積雖然不大，但商品卻是應有盡有。進入店內，架上擺著各式各樣的調味醬料，街上的小吃店所需的調味料都是在這裡購買的，就連遠道而來的觀光客也會購買具有東南亞特色的食材調味料。再加上一到假日總是有三三兩兩的緬甸華僑在店內聊天；曼第一在華新街不僅僅只是雜貨店，也是緬華們相聚解悶的場所。在華新街上大部分的店家都以餐飲為主，雜貨店並不多，因此曼第一已經屬於華新街上不可缺少的店家之一。

對台灣人而言，華新街只是一個觀光景點和美食嘗鮮的地方；但對居住在台灣的緬甸華僑來說，從雜貨店內購買的一張家鄉的 CD，是帶走一份思念的鄉愁。



資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 46 號  
圖 5-2-12 曼第一

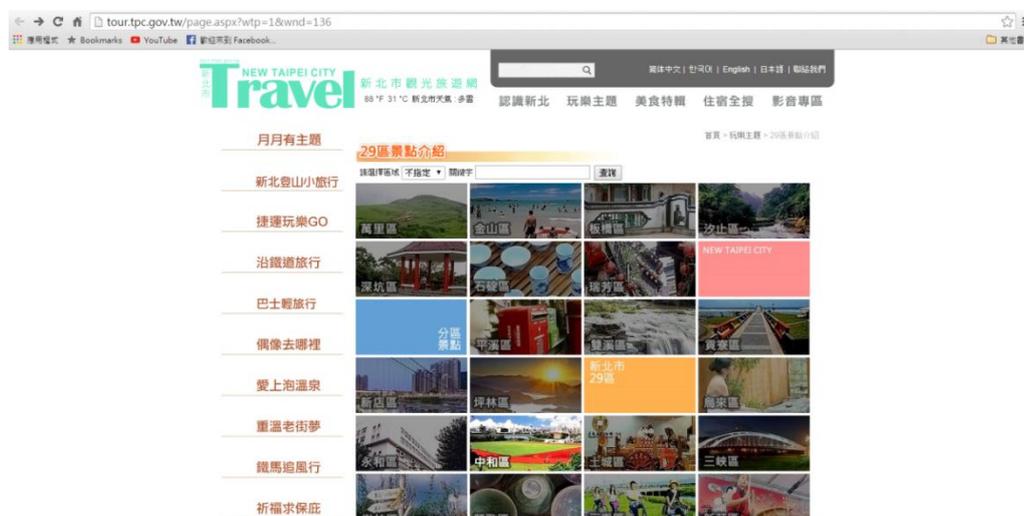


資料來源:自行拍攝，新北市中和區華新街 46 號  
圖 5-2-13 架上擺滿了玲瓏滿目的商品

## 第六章 華新街網站評論

台灣是福爾摩沙，是個美麗的寶島，隨著移民越來越多，來台灣觀光的旅客也逐漸增加，現今網路的發達，只要網路搜尋，就有非常多的旅遊網站，或是推薦地點，觀光旅客就能夠透過旅遊網站來找尋想要去的地方。旅遊網站不只提供觀光景點，也提供了豐富的台灣旅遊資訊，帶您認識這個充滿多元文化、熱情好客和佳餚美食的高山島嶼。

### 第一節 新北市觀光旅遊網



資料來源：新北市觀光旅遊網

圖 6-1-1 新北市觀光旅遊網之 29 區景點介紹

新北市觀光旅遊局在民國 96 年成立，網站成立的主要目的是為了推動各區的觀光發展計畫亦能把新北市介紹給其他縣市的居民。新北市觀光旅遊局的網站中有四種語言可以選取，有簡體中文、韓文、英文及日本語。而新北市觀光旅遊網中有介紹新北市 29 區的觀光景點，網站上除了介紹 29 區觀光景點外，還替遊客規劃一日遊行程，不管是登山、鐵道旅行、廟宇還是觀光工廠，都能按照網站上的行程遊玩。



資料來源：新北市觀光旅遊網

圖 6-1-2 新北市觀光旅遊網之華新街介紹

在 29 區的觀光景點中，中和區的景點共有 61 個，包含烘爐地南山福德宮、八二三紀念公園、興南觀光夜市等。在網站上有介紹到華新街緬甸街，但只有簡單的介紹華新街上的食物種類，卻沒有詳細的介紹華新街上的美食及歷史部分。新北市觀光旅遊網內

## 第二節 台灣心·緬甸情



資料來源：台灣心·緬甸情

圖 6-2-1 台灣心緬甸情·首頁

這個網頁，不像新北市觀光旅遊網一樣有多種語言可以選擇，也沒有幫助觀光客安排吃喝玩樂的行程，主要是在追溯緬甸華僑遷移來台的歷史、形成中和華新街地區

的背景，以及他們的教育與文化，裡面的文字語彙也都太過深奧，無法讓外國觀光客能夠理解。



資料來源：台灣心緬甸情

圖 6-2-2 飲食文化

飲食文化這個部分，即是緬甸華僑最重要的一環，日本觀光客也可以來台灣品嚐這些異國風情的好味道。這個網站是屬於一群國中學生的研究計劃網站，並不是提供給外國觀光客的旅遊資源。如果把這個網站推薦給外國觀光客的話，因為網站內沒有交通資訊指引，再加上華新街這個地方，也沒有非常有名，可能連台北市以外的居民，也不曉得中和華新街這個地方。



資料來源：台灣心緬甸情

圖 6-2-3 旅遊仙蹤一日遊行程

雖然說網站沒有前往中和華新街的交通指引，不過在旅遊仙蹤的部分中，有個中和線的一日遊，介紹到最有名的『烘爐地』，是一個不錯的旅遊景點，還有詳細的公車路線圖。

我們多次走訪中和華新街，去嘗試他們當地的食物、去感受他們的熱情，也訪問了當地的商家居民。而唯一的差異，就是這個網站並沒有日文翻譯，而我們製作的網站，不只是讓日本觀光客吃到南洋風味的美食，也使用日語來介紹歷史文化，把繁雜的部分簡化，讓他們也能感受到緬甸華僑們對台灣的那股熱情。

### 第三節 旅々台北



資料來源：新北市觀光旅遊網

圖 6-3-1 新北市觀光旅遊網首頁

旅々台北是日本的網站，專門向日本人介紹台灣各地觀光，其中包含台灣基本情報、注意事項、各地景點、美食及購物等等，甚至還有提供預約台灣飯店、交通票券服務等等，讓想去台灣旅遊的日本人們可以在去台灣之前先了解台灣，是個非常貼心的網站。



資料來源：新北市觀光旅遊網

圖 6-3-2 新北市觀光旅遊網

旅々台北中也有華新街的介紹，裡面簡單介紹華新街的前往方式、華新街的商店跟食物，只是食物方面的資訊比較少，另外還有簡單的潑水節介紹。而且網站上的圖片清晰，點擊圖片還可以放大檢視。

但網站中的版面設計擁擠、字形過小，視覺上看起來較不舒服，而且也沒有介紹華新街的歷史，食物部分也不夠多。跟我們的比較起來，圖片清晰可以放大、還有附設 Google 地圖可以查詢位置，而我們的網站有華新街的歷史、美食的介紹之外，還有對當地店家的訪問記錄，讓日本的旅客更加了解食物的內容以及歷史背景。

#### 第四節 Taipei navi

TAIPEI NAVI(台北ナビ)是由台灣那比達科股份有限公司及台灣那比旅行社股份有限公司所經營的網站，代表人是董事長王明忠先生。台北ナビ是針對想來台灣旅遊的日本旅客所設計的網站，除了台灣，還有其他國家的旅遊情報。



資料來源：TAIPEI NAVI

圖 6-4-1 TAIPEI NAVI 首頁

台北ナビ是台灣的網站，為了能夠讓日本的旅客在行前能夠了解台灣，來到台灣後不用慌慌張張得什麼都不清楚而設置了這個網站。這裡提供了許多服務，全台灣各地的觀光景點介紹、旅館預約、美食介紹與購物等服務，除此之外，比較特別的是還有提供預約景點的導覽、司機接送服務，甚至還有提供按摩、美容場所的預約等等服務，真的是個非常用心體貼的網站。



資料來源：TAIPEI NAVI

圖 6-4-2 介紹華新街網頁的內容

台北ナビ也介紹了中和華新街。網站中簡略介紹了華新街的前往方式與所需花費的大略時間及華新街的長度等等一般的資訊介紹。



資料來源：TAIPEI NAVI

圖 6-4-3 介紹華新街網頁的內容

在美食餐廳方面也介紹了幾家比較出名的餐廳、店家，像是清真餐廳、曼第一、金孔雀緬式小吃店。裡面介紹的食物也很明確的說明了食物的口感，也提供了食物的照片，最棒的是還有提醒瀏覽者該店家需要注意的地方，可以避免可能發生的尷尬事件，後面也有貼心的提供店家的營業時間、電話與地址。網站的最後面也有簡單的說明華新街潑水節的舉辦時間。

另外點擊網站上的照片可以讓照片放大，清晰的畫質再加上照片下的簡單說明，是個很值得參閱的網站。

只是網站字型篇小，看久了眼睛不舒服，對於中老年以上有老花眼問題的瀏覽者也較不方便。距離此網站的介紹已經過了五年多的時間，老舊的資訊沒有更新，所以部分訊息也已無法參考。台北ナビ的介紹也較注重餐廳美食方面，沒有提供華新街的歷史等詳細訊息，這些是稍嫌不足的地方。

## 第五節 結論

現在的網路有許多介紹台灣觀光景點的網站，這些網站大部分都是以多地區為主，在我們所介紹的四個網站中只有台灣心·緬甸情是單一介紹華新街地區的網站。其他的網站因為是介紹全台的觀光景點，因此華新街這一部分只有簡單的介紹，沒有深入介紹到歷史、節慶活動及美食的部分。

台灣心·緬甸情的網站內容雖然豐富但文字語彙過於深奧，再加上這個網站沒有日文的版本，因此對於沒有學過中文的日本人在閱讀上會很困難。

表 6-1-1 各個網站的優缺點

網站名稱	優點	缺點
新北市觀光旅遊	新北市多區的介紹 替遊客規劃一日遊行程 多種語言選取 交通資訊清楚	地區的介绍過於簡單
台灣心·緬甸情	內容豐富	交通資訊較不足 沒有中日對照 用字過於深奧
旅々台北	提供台灣最新情報 提供日本人預約飯店 交通資訊清楚	網站設計過於擁擠，字形過小
Taipei navi	提供日本遊客預約飯店 提供各店家的電話地址	字形過小 網站老舊未更新

資料來源：自行整理

## 第七章 網頁設計

### 第一節 設計動機與理念

正如上一章節內容所述，在現有網站與內容參差不齊，並沒有一個完整介紹華新街觀光商圈的網站，再加上日本網站部分亦沒有完整的介紹，因此想製作一個包含歷史背景、美食等介紹網站，不只讓華人明白在這美食背後也有著濃厚的歷史塑造，並且以中日對照的方式讓日本也能體驗華新緬甸街之美。

### 第二節 網頁簡介

網頁製作是經歷長達5個月的製作過程，使用 Dreamweaver 網頁編輯器撰寫而成。使用灰黑與白的簡單樸實搭配，突顯出在緬甸街上生活的緬甸華僑們簡單而純樸的生活方式，外觀看起來乾淨俐落而裡面卻有豐富的內容，使用這樣的反差引人入勝。首頁的V字形設計具有暗示讀者不斷往下滑的流暢感，中間有條不明顯的細線似是將讀者與這整條華新街連接了起來。



圖 7-2-1 網頁中文版



圖 7-2-2 網頁日文版

我們製作的網站題目取為「認識華新街之歷史與美食；華新街の歴史や食物について」，總共分成三部分—「過去與現在；過去と現在」、「食物店家；食べ物と店」及「相關資料；その他」，而首頁有中日文切換的功能鈕，可選擇中文或是日文觀看。而首頁的最底部有簡單的自我介紹，並且有連結至致理科技大學的網站的功能。



圖 7-2-3 首頁樣式



圖 7-2-4 首頁底部設計

### 第三節 過去與現在網頁內容

我們在「過去與現在」這個頁面中又分別介紹了歷史、節慶與緬甸的地理位置。讓讀者能不只能看見現有的緬甸文化，進而知道是甚麼樣的過去成就了現在的華新街。



圖 7-3-1 過去與現在內頁

## （一）歷史中文版

到底為什麼台灣會出現所謂的緬甸華僑呢？他們從何而來？又為何而來？讓我們分成幾個方面來看看：

### 一、戰爭因素：

第二次國共內戰，當時正駐守中國大陸雲南省的國民黨無法承受中國共產黨的攻擊撤退至緬甸，又因為緬甸政府承認中國大陸共產黨政權，便與中華民國斷交。之後又向聯合國提出控訴，控訴中華民國國民黨政府侵略緬甸。

駐守於緬甸部分不願撤離的緬甸華僑，因為緬甸政府不再允許以國民黨軍人的身分滯留，便又遷移至泰國，再由泰國申請回台灣；另外留在緬甸的軍人則改變身分定居緬甸。

### 二、政治因素：

第三次英緬戰爭，緬甸成為英國殖民地。歷經 63 年脫離英國獨立後，緬甸政府發布「外僑登記條例」及「移民條例」。嚴格規定所有居住在緬甸的外僑皆必須申請領取外僑登記證，並禁止任何外國人進入緬甸。隨後發布關於管控外僑與嚴禁入境的法令。

為了打壓外僑的經濟，緬甸規定公有企業、不動產，以及天然資源的開採等的經營與買賣等皆收歸國營。又依照進出口商註冊條例規定，聘用之員工中最少要有百分之七十五為緬甸國民才能經營進出口業務。

尼溫將軍發動政變奪權後實施經濟國有化政策，又停止使用市面上流動中百分之七十的紙鈔，外僑財產幾乎歸為國有，嚴重影響外僑的生存。

後來政府收回華文書報的出版執照、私立學校全交由緬甸政府接管，華文學校全面倒閉停辦，緬華人教育受到中斷，不過台灣政府同時給予補助保送學生至台升學，在緬華人為了後代能夠學習中國文化，便將孩子送去台灣讀書。

### 三、經濟因素：

70 年代之後，緬甸的經濟情況落後，台灣經濟迅速的發展。緬華人在緬甸沒有工作可做，便透過親戚朋友的介紹來到台灣尋找發展機會。

### 四、排華事件：

緬甸首都仰光學生戴毛澤東像章上學遭緬甸老師丟掉，並將學生鎖在房間裡，學生家長知道消息後到學校理論，後來緬甸老師承認自己行為不妥才結束了這次事件。

其他學校校長趁著學生圍觀事件的時候，關閉校門不讓學生進入直到軍警的介入，學生才回的家。

事後緬甸政府關閉兩所學校，並將另兩所華僑學校校長改由軍人擔任，制定入學規則，命令學生簽名遵守。後來暴徒們無法壓抑衝動，開始毆打華僑。之後華僑學生依舊帶著毛澤東像章上學，卻遭到學校關門拒絕，學生與學校僵持不下，學生拒不離校靜坐鬥爭，外面被社會主義綱領黨率領的暴徒包圍，外層則是聲援學生的華僑，再外層為緬甸政府軍警。

事件以後一個多月的時間，仰光市為軍隊嚴密封鎖，緬甸政府拘捕華僑團體領導人及其他華僑，時間達一年之久，因此華僑們紛紛遷移定居台灣。

一、戰爭因素：

第二次國共內戰，當時正駐守中國大陸雲南省的國民黨無法承受中國共產黨的攻擊撤退至緬甸，又因為緬甸政府承認中國大陸共產黨政權，便與中華民國斷交。之後又向聯合國提出控訴，控訴中華民國國民黨政府侵略緬甸。



駐守於緬甸部分不願撤離的緬甸華僑，因為緬甸政府不再允許以國民黨軍人的身分滯留，便又遷移至泰國，再由泰國申請回台灣；另外留在緬甸的軍人則改變身分定居緬甸。

二、政治因素：

第三次英緬戰爭，緬甸成為英國殖民地。歷經63年脫離英國獨立後，緬甸政府發布「外僑登記條例」及「移民條例」。嚴格規定所有居住在緬甸的外僑皆必須申請領取外僑登記證，並禁止任何外國人進入緬甸。隨後發布關於管控外僑與嚴禁入境的法令。

為了打壓外僑的經濟，緬甸規定公有企業、不動產，以及天然資源的開採等的經營與買賣皆收歸國營。又依照進出口商註冊條例規定，聘用之員工中至少要有百分之七十五為緬甸國民才能經營進出口業務。

尼溫將軍發動政變奪權後實施經濟國有化政策，又停止使用市面上流動中百分之七十的紙鈔，外僑財產幾乎歸為國

圖 7-3-2 歷史中文版內頁

## (二) 歷史日文版

どうして台湾にはミャンマー華僑という人たちがいるのでしょうか。ミャンマー華僑はどこから、そしてどんな理由で来たのでしょうか。

### 一、戦争のため：

第二回の国共内戦の時、中国の雲南省にいた国民党は中国共産党の攻撃を受けて、ミャンマーに撤退しました。そしてミャンマーの政府は中国共産党の政権を認め、中華民国と断交し、国連に中華民国の国民党がミャンマーを侵略することを訴えました。ミャンマーに在住の一部の華僑は国民党の軍人という身分のため、まず

タイに転移して、その政府を通して台湾へ来たのです。他の軍人は身分を捨ててミャンマーに定住しました。

## 二、政治的理由：

第三回英緬戦争のため、ミャンマーはイギリスの植民地になってました。63年かかって、イギリスを抜いて独立した後、ミャンマーの政府は外国人登録法と移民法を定め、元々国内に住んでいた外国人は外国登録証を申し込まなければならなくなり、他の外国人は立ち入り禁止になりました。

外国人の経済を抑えるために、国営企業や不動産や天然資源さえ国有化され、輸出入商の法律によると、75パーセントのミャンマー国民が採用されないと輸出入業務の許可がおりなくなりました。

ネ・ウィン将軍は政変を起こして権力を奪取した上で、経済国有化を実行し、使用中の70パーセントの札が白紙となり、外国人の財産がほぼ国有に帰属したので、生活が大変厳しくなりました。

そのあと、政府は華文報の出版免許証を取り戻し、全ての私立学校は政府が受け継ぎ、華語の学校が閉鎖され、教育が中断された一方、台湾の政府は補助金を出し、学校へ推薦するなど大歓迎なので、中華文化を勉強するために、大勢の華僑が台湾に来たのです。

## 三、経済的理由：

70年代後、ミャンマーの経済は悪化する一方、台湾の経済は速やかに向上してきました。ミャンマーで仕事が見つからなくて、親戚を通して台湾に来た華僑もあります。

#### 四、排華事件：

ミャンマー首都ヤンゴンの学生は身につけてる毛沢東バッジをミャンマー籍の先生に捨てられて、部屋に閉じ込められました。その後、保護者が知って、学校へ抗議に行きました。先生は自分の行為が適当ではないと認めたから、事件は暫く収まりました。

けれども、ほかの学校の校長先生は生徒が事件の経緯を注視しているときに、校門を閉め、生徒たちは帰れなくなりました。軍警察が介入するまで、生徒は帰れないままでした。

その後、ミャンマー政府が二カ所学校を閉校しました。それに、ほかの二カ所華僑学校の校長は軍人担当することになりました。入学ルールを定めて、学生はサインしなければならないと命令しました。それから、乱暴者たちは衝動を抑えられなく、華僑を殴り始めました。華僑の学生はまた毛沢東バッジを学校で身につけているが、学校に校門が拒否されました。学生と学校は譲り合わなくなります。学生は学校を出ることを拒否して、座り込みます。そのうえ、外は社会主義計画党に囲まれ、その外は学生を応援する華僑で、一番外はミャンマー政府軍警察という事態になりました。

事件の一カ月後、ヤンゴン市は軍隊に嚴重に遮断されました。ミャンマー政府は華僑団体の首脳やほかの華僑を逮捕しました。この事件は一年あまり続きました。そのため、華僑たちは続々台湾に引っ越して定住しました。



圖 7-3-3 歷史日文版內頁

### (三) 節慶中文版

#### 潑水節

潑水節是緬甸、印度、泰國及中國雲南傣族的傳統，於每年4月13日到4月16日舉行，前三天是送舊，第四天是迎新，緬甸人稱正月水祭。人們會淨身、前往寺廟參加浴佛禮、與家人、朋友互相潑水。認為躲了會躲掉福氣，因此被潑的人不能躲。象徵為對方去霉氣，迎接新的一年。

宇宙初期，梵天與帝釋天打賭。由於梵天輸了，所以要接受懲罰。帝釋天不打算處罰梵天，但梵天自己將頭砍下。梵天的頭落地後，帝釋天要太師將在北方發現的象首砍下帶回來。帝釋天將象首放在梵天的脖子上，並灑上神水。梵天原本的頭則由七位天女每天輪流捧著。信仰梵天的人認為只要把梵天的血塗抹在身上，就能夠福澤無盡，因此會用紅色的水代替梵天的血潑灑，以表示祝福。

緬甸華僑於1995年四月十二日在政府規劃下，首次在台舉辦潑水節活動。1997年，緬華組成新移民聯誼會在華新街75號舉辦小型的潑水節活動。1998年華新街的交通管制由市公所實施，並盛大舉行。1999年為配合捷運的啟用於捷運南勢角站舉行。2001年由縣政府主辦，配合「地方人的好所在，出外人的新故鄉」、「一鄉鎮一特色」政策，推出新北市的文化年曆。

由於新北市政府主辦的潑水節請台灣的高僧祈福誦經，並加入與傳統潑水節毫無相關的活動，且邀請泰國勞工參與，將緬華和泰勞相提並論，使得緬華感覺受到貶低。

## 點燈節

點燈節在緬甸分為四個節日，分別為緬曆四月十五日的結夏節、七月十五日的解夏節(大約陽曆十月)、八月十五日的光明節與七月十五日的拜塔節。虔誠的人們會在節慶期間奉獻「功德衣」給僧侶，年輕人會準備禮品送給長輩以表達敬意。到了晚上，人們要前往寺廟拜佛，以及佛寺和家家戶戶都會點油燈、燈籠。在鄉間，除了點燈之外，還會放河燈與天燈。相傳稱釋迦牟尼佛在修成正果後第七年四月十五日，於印度舍衛城南門一棵芒果樹下，曾表演從眼睛、耳朵或鼻孔內，同時噴出水與火雙神通。觀看信眾在看完表演後，突然發現佛陀騰空而去，大家為此感到好奇，於是就問其弟子阿那律，阿那律則回答，佛陀已前往忉利天，在那裡結夏安居，須經過一夏，在七月十五日才會重返人間，降臨地點就在僧迦舍城，信眾於是決定在日落時刻，點燃火把前往該處，歡迎佛陀降臨。

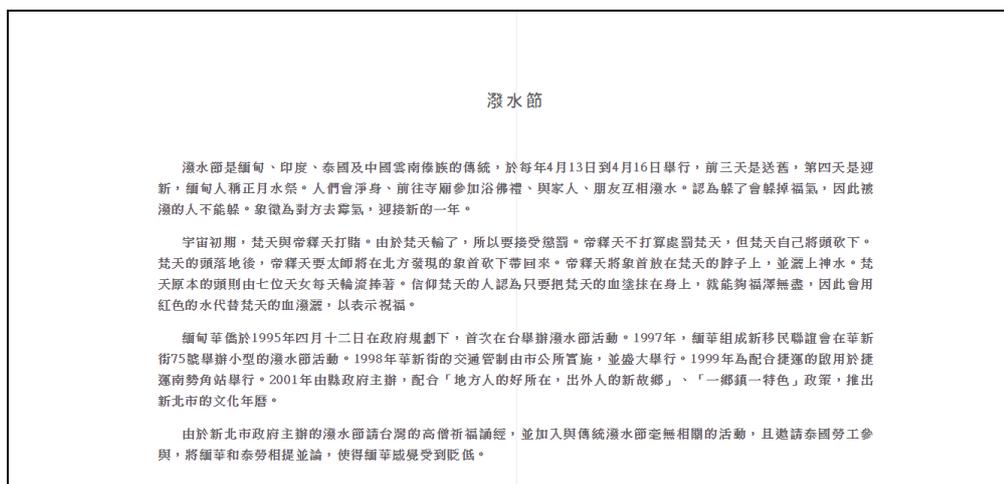


圖 7-3-4 節慶中文內頁

## (四) 節慶日文版

### 水掛祭り

水掛祭りはミャンマー、インド、タイ、中国雲南のタイ族の伝統であり、毎年  
の4月13日から4月16日に行われ、三日前は旧年を送り、四日目は新年を迎え、  
ミャンマー人は「正月水祭」と呼んでいます。人々は身を清めて、お寺で浴仏儀式

に参加し、家族や友達と水をかけあいます。避けたら福を避けると思われるので、水をかけられた人は避けてはいけません。相手の穢れを取り除き、新しい年を迎えるという意味であります。

宇宙の初期、梵天は帝釈と賭けます。梵天は負けるので、処罰を受けます。帝釈は梵天を処罰するつもりではないですが、梵天は自分で頭を切りました。梵天の頭が落ちたあと、帝釈は太師に北で気がついた象の頭を切り、持ってきます。帝釈は象の頭を梵天の首に置いてから、神の水をかけます。梵天のもとの頭は七位天女によって、毎日順番を持ちます。梵天を信仰する人は梵天の血を体に塗るばかりに、幸せになることができると思うので、赤い水を梵天の血に替えてかけ、祝いを示します。

1995年、ミャンマー華僑は政府により台湾ではじめて水掛祭りを行いました。1997年、ミャンマー華僑により組織された新移民の親睦会によってミャンマー街の75号で小規模に行われました。1998年、水掛祭りは市役所による交通取締りのもとで、盛んに行われます。1999年からはMRTの開通に合わせるために、南勢角駅で行われています。2001年には県庁により行われ、政策に合わせて、カルチャーカレンダーが発行されました。

新北市庁により行う水掛祭りは台湾の高僧がお経を唱え、幸せを祈ります。また、伝統的な水掛祭りと関係がない活動も加え、タイ籍の労働者も誘っています。

ディーワーリー

ディーワリーはミャンマーで四つに分かれます。ミャンマー暦で四月十五日のワソー満月、七月十五日(概ね太陽暦の十月)のタディングジュ満月、八月十五日のタザウンモン満月と七月十五日のタバウンの満月です。敬虔な教徒はかちなえを僧にささげ、若い者は目上に景品を送ることによって、敬意を表します。夜になると、人々は寺へ仏を拝み、寺や一般的な家庭は灯明、灯籠を点します。田舎で川に灯やスカイランタンを流します。伝説によると、釈迦は仏果を得たあとの七年目の四月十五日にインドのマハトの南門のマンゴツリーで目、耳、鼻穴からいっしょに水と火を吹き出したそうです。見ている信者はこれを見たあと、仏陀が空に向かって飛んでいくのに急に気がつきます。信者は興味を持ったので、仏陀の弟子に聞きます。彼の弟子は、仏陀はもうトウリテンへ行ったらし、そこで夏行を行うので、七月十五日に世間へ帰り、降りるところはサンガ舎城と言います。それで、信者は日の入りにそこで松明を持ち、仏陀を迎えます。

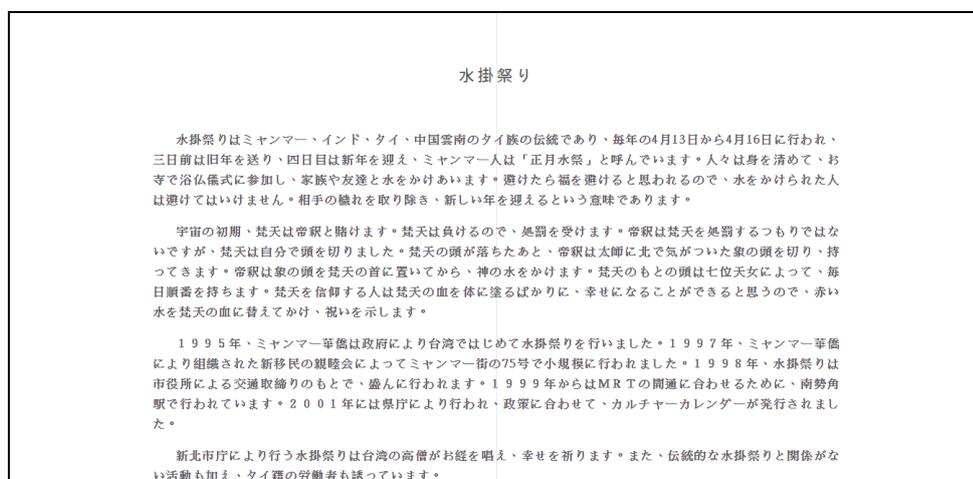


圖 7-3-5 節慶日文内頁

### (五) 地理位置與現況中文版

華新街位於新北市的中和區，是一個充滿緬甸文化的地方，又被稱為『緬甸街』。華新街主要是以販售泰國、雲南、緬甸的料理為主，每家餐廳內的菜單有緬甸文及中

文，讓台灣人能夠方面點餐，除了餐廳外緬甸街還有許多的雜貨店、CD 音樂店、緬甸玉專賣店、診所等，讓住在台灣的緬甸華僑可以買到自己家鄉的東西。華新街在 2010 年經過政府的規劃下，把整條街的招牌統一，並命名為『南洋觀光美食街』，華新街附近有傳統市場、國術館、緬甸寺，一到假日都吸引許多觀光客前來觀光，也有不少緬甸華僑會聚集再一起喝茶聊天，讓他們彷彿身在緬甸一樣。

日治時期的南勢角，因為水運、公路、輕便鐵路、鐵路的建設，以及農、礦的生產，不僅保持清領時代以來南勢角的發展優勢，產業發展因水利設施的整合，讓農作物的產量不斷上升，帶動南勢角的經濟繁榮，聚落人口更為擴張，奠定了發展基礎。

地形氣候與當地食物息息相關，所謂的緬甸風味是在什麼環境下發展出來的呢？以下簡單為您介紹緬甸的地理與氣候。

緬甸北方位屬喜馬拉雅山的一部分，南方面向孟加拉灣，國境西方連接孟加拉及印度，北方連接中國大陸，東方連接寮國。

緬甸的面積共有 67 萬 8500 平方公里，約日本的 1.8 倍大。

緬甸的南北邊較長，因此南方及北方的氣候差異相當的大，但是基本上從中部到南部屬於熱帶季風氣候，北部則屬於溫帶氣候。熱帶地區氣候的轉變分為夏季（2 月中旬～10 月中旬）、雨季（5 月中旬～10 月中旬）、乾季（10 月中旬～2 月中旬）三種。



圖 7-3-6 地理現況中文內頁

## （六）地理位置與現況日文版

華新街は新北市の中和区にあります。ミャンマー街と呼ばれていて、ミャンマー文化に溢れる場所です。華新街の店はタイや雲南やミャンマーの料理を売っていて、ミャンマー語と中国語のメニューがありますので、すごくわかりやすいです。レストランだけでなく、駄菓子屋や音楽店やミャンマー翡翠専門店や診療所などがあります。ミャンマー華僑にとって、大変に便利です。華新街では、2010年に新北市の整備計画によって、看板を統一して、「南洋観光美食街」という名前をつけました。華新街の近くには伝統の市場や武術館やミャンマー寺があります。いつも休日になると、大勢の客でにぎわっています。その上に、ミャンマー華僑が集まって一緒にお茶を飲んだり、話したりしています。まるでミャンマーに戻ったようです。

農産物と鉱物が生産された日本統治時代の南勢角は、鉄道と自動車の道路が建設され、清朝統治時代以来、南勢角は発展し、水道が建設されました。ですから、農作物の生産量はだんだん上昇しました。南勢角の経済発展に伴って、人口はますます多くなりました。

地形気候とそこの食事文化は繋がっています。ミャンマーはどんな環境で発展したのでしょうか。以下はミャンマーの地理と気候の簡単な紹介です。

ミャンマーは、北部はヒマラヤ山脈の一部、南部は、ベンガル湾に面しています。国境は西部はバングラデシュとインド、北部は中国、東部はタイ、ラオスに接っています。ミャンマーの国土は、67万8500km<sup>2</sup>で、約日本の1.8倍です。

ミャンマーの気候は、国土が南北に細長いためによってかなり異なります。しかし、基本的に中部から南部にかけては熱帯モンスーン気候、北部は温帯に属しています。熱帯の地域では夏期（2月中旬～5月中旬）、雨期（5月中旬～10月中旬）そして乾期（10月中旬～2月中旬）と三つの季節が移り変わります。



圖 7-3-7 節慶日文版內頁

#### 第四節 食物與店家網頁內容

在「食物與店家」的這個部分，我們分成主食類和甜點類來介紹，而且寫下了我們自己去華新街體驗的感想，這每一樣食物與照片都是我們組內成員自掏腰包，期許能帶給讀者第一手的訊息。另外還有奶茶館的訪問，老闆娘熱心的為我們解答了許多問題，希望能讓讀者感到身入其境。



圖 7-4-1 食物店家內頁

### (一) 主食類中文版

華新街內藏著甚麼樣的美食呢？去華新街有甚麼東西是不容錯過的呢？讓我來推薦大家吧！

#### 涼拌木瓜

涼拌木瓜便是泰式料理中必吃經典料理的其中一道，華新街的許多店家大多也都有在販賣。這次我們在這家名為新月份的店家點了這道涼拌木瓜，裡面用青木瓜絲加上小黃瓜絲、紫洋蔥、豆芽菜、香菜、油蔥及馬鈴薯塊攪拌，似乎還加了些麻醬吃起來較一般涼拌木瓜溼軟，酸度及辣度也剛剛好，對於怕辣怕酸的人們是個不錯的選擇。

#### 涼拌米線

在東南亞等這麼炎熱的國家，涼拌料理是非常盛行的，例如：涼拌米線、涼拌木瓜絲等。米線是屬於雲南的食品，由於是用米製作而成，所以沒那麼有彈性。涼拌米線的口感是酸酸辣辣的，在夏天享用的時候，絕對是一道開胃的美味料理。

#### 什錦涼麵

這道什錦涼麵在華新街中也是處處可見。每個店家所販賣的什錦涼麵的麵條有分米苔目、米粉、細油麵以及寬扁麵，能讓客人有很多選擇。有『什錦』兩個字，顧名思義是添加許多豐富配料的料理；製作過程相當點單又特別，老闆將麵條拌上洋蔥、油蔥及各種香料後，利用手工抓勻的方式，讓香料能夠完全滲入麵條中，讓麵條吃起來更加有味道。

#### 金山麵

金山麵是一種乾拌式的麵類，通常店家會在麵旁擺放半顆水煮蛋，在麵中還會加上椰子湯以及帶有咖哩味的碎肉塊，讓整盤麵不僅有這酸辣的口感，還有濃濃的椰奶咖哩香味。

#### 椰子麵

椰子麵，顧名思義就是加了椰奶的麵，老闆娘一端上來，香味就撲鼻而來了，雖然就是普通的麵條，但加上店家特製的香料、醬汁，再搭配一些洋蔥絲，還有碗裡上方的辣咖哩雞肉。

#### 魚湯麵

緬甸的河很多，魚蝦豐富，因此緬甸料理都使用魚和蝦作為食材。魚湯麵的湯是用魚、豆粉、洋蔥等多種食材燉煮而成的，對於喜歡重口味的人很適合。

## 甘蔗蝦

華新街上唯一一家港式飲茶—祥鈺港式飲茶餐廳。甘蔗蝦是這家餐廳的招牌料理，因為甘蔗被包覆在肉和蝦子中，所以吃起來會有甜甜的甘蔗味

## 黃薑飯

黃薑飯是印尼傳統節慶的料理，在華新街的黃薑飯都是用糯米加黃薑粉、椰子絲及炸黃豆所製作而成，和一般緬甸餐廳所使用的泰國米不太一樣。華新街的曼第一雜貨店有賣黃薑飯的料理包，如果想要DIY的人也可以試試看。

## 豌豆粉

豌豆粉吃起來像果凍一樣，是東南亞國家的主食。華新街上大部分的店家為了保持食材的新鮮度，因此都是當天製作。豌豆粉不管是夏天還是冬天都非常的熱賣。

## 炸豆粉

滇城雲南美食有道緬甸小吃叫做炸豆粉，先讓豌豆粉凝結成凍狀，再切成塊狀，然後裹粉油炸，外皮金黃酥脆，搭配微酸又甜中帶鹹的醬汁，醬汁是用芝麻、香菜和醋調製而成。

## 稀豆粉

稀豆粉是一道雲南料理，用黃豆做成的有點凝固的濃稠狀食物，一匙一匙舀入碗中，再加上花生粒、芝麻粒、香菜及炸蒜頭等，還有淋上特製的醬料而成。另外還可以選擇在稀豆粉中多加入粿粿絲或米線等的麵條。

## 黃金咖哩三角

在金孔雀緬式小吃店旁有個賣三角包的攤販，三角包有賣好幾種口味，其中一種叫黃金咖哩三角，外觀呈三角形，外皮用的是春捲皮，內餡包的是咖哩。

## 咖哩雞

來華新街絕對不能錯過咖哩的料理，哩在印度的主食中可說是數一數二的配料，也是辣味的始祖，印度人在烹飪中會加入各種繁雜的調味料，不僅有咖哩雞肉、咖哩羊肉以及咖哩鴨蛋等。每一道咖哩料理都會搭配一小盤的蔬菜及獨特的醬料，醬料帶有酸、辣的味道，搭配著蔬菜一起食用，口味很清爽。



圖 7-4-2 主食中文內頁

## (二) 主食類日文版

華新街にどんな美味しい食べ物がありますか。華新街に行ったときはどんなものは必ず食べますか。お勧めしましょう。

### 冷やしパパイヤ

冷やしパパイヤはタイ料理で必ず食べる料理の一つです。ミャンマー街の新月亮という店で売っている冷やしパパイヤは青パパイヤ千切り、きゅうりパパイヤ千切り、紫玉ねぎ、萌やし、コリアンダー、油ねぎ、じゃがいもをかき混ぜて、ごまペーストもかけます。

### 冷やし米線

東南アジア各国は暑いですから、和え物料理は非常に多いです。米線は雲南省の食品で、米で作られたので、弾力があまりありません。冷やし米線は酸っぱくて辛くて、夏に食べるのはとても適しています。

### 五目冷やしそば

五目冷やしそばは米をうどん状にしたもの、ビーフン、細い油そばときしめんがあります。めんをたまねぎや油たまねぎとかきまぜて、手でよくかき混ぜます。

### **金山麵**

金山麵はまぜそばです。めんそばに半分ゆで卵があり、椰子スープやカレー味のひき肉もあります。

### **椰子麵**

椰子麵は麵にココナッツミルク、香辛料、ソース、たまねぎ千切りと辛いチキンカレーをかけて食べます。

### **魚湯麵**

ミャンマーは川がたくさんあり、蝦や魚などの資源も多いですから、多くのミャンマー料理は魚と蝦を使って、作られます。魚湯麵のスープは魚や玉葱などの食材で煮て、味が濃い料理です。

### **甘蔗蝦**

甘蔗に蝦のすり身を巻いてフライにした甘蔗蝦は華新街に唯一の「祥鈺港式飲茶餐廳」という香港飲茶のお薦め料理です。

### **ターメリックライス**

ターメリックライスはもともとインドネシアの祝日の料理です。華新街のターメリックライスはもち米に粉末状のターメリック、コブラと大豆揚げを混じて作られ、普通のレストランがタイ米を作ったターメリックライスと違います。「曼第一 (MAN THIRI) 商店」というお店でもレトルトターメリックライスが買えます。

## 豌豆粉

豌豆粉はえんどうで作ったゼリーのような料理で、東南アジア各国の主食です。それに、腐らないようにいつも当日に作って、お客さんに売ります。夏でも冬でも非常に売れる料理です。

## 豆の粉揚げ

滇城雲南美食という店は豆の粉揚げがあります。豆の粉揚げは豌豆粉で作られました。豌豆粉はゼリー状で、角切りにします。そして、高温の油で揚げます。ごま、酢とコリアンダーで作られたソースをかけます。

## 稀豆粉

稀豆粉は雲南省の料理で、大豆で作られた濃いものです。その中に、ピーナッツ、ごま、コリアンダーと揚げニンニクを含めて、特制なソースをかけられています。そして稀豆粉に粿粿絲か米線を入れることが選べます。

## サモサ

金孔雀緬式小吃店という店のそばにサモサを売っている屋台があります。サモサのかわは春巻きの皮で、中身はカレーと角切りカレーがあります。

## チキンカレー

華新街で主食を売ってる店のメニューには、カレーをよく見ます。インドの主食はカレーを多用します。ミャンマーでもカレーはよく食べられ、華新街にある店もよくカレー料理を売っています。この店は売っている料理の種類は多いです。カレーや、チャーハン、冷たい物など、中に一番大人気なのはチキンカレーと鴨の卵

カレーです。カレー料理は一皿の野菜と特別なソースもつけます。野菜とあの酸っぱくて辛いソースとソースと一緒に食べたら、さっぱりとした気分になります。



圖 7-4-3 主食日文內頁

### (三) 甜點類 中文版

不知你是否好奇緬甸有著什麼樣的點心呢？甜甜的滋味，吃出幸福的味道。

#### 緬甸奶茶

據說最早在緬甸出現奶茶是由印度流傳進來的，但無論奶茶是怎麼在緬甸流行的，現在的緬甸奶茶都不再只是因為味道濃醇香而備受喜愛，更多的是他們的茶樓文化。在緬甸四處可見茶樓，通常茶樓中都會販賣奶茶和一些甜點，提供當地人談天說地時食用。

#### 酸奶

酸奶是緬甸的甜品之一，上層是棕糖，下層是優格，外表和台灣的布丁相似，但味道卻是有很大的不同。早期東南亞國家為了要收集糖水，而在很多地方種植棕櫚樹，而棕糖就是從棕櫚樹萃取出來。酸奶是由新鮮的優格加棕糖而製作出來的甜品，因為優格本身帶有酸酸的口感，因此酸奶的酸度會較明顯，若不喜歡酸的味道，可以添加多一點棕糖來緩和。

#### 摩摩喳喳

在泰國、緬甸這些東南亞的國家中，摩摩喳喳可以說是餐後必備的甜點。摩摩喳喳有點類似中國的八寶粥，料多是它的最大特色。看起來也是非常繽紛，裡頭會加入

許多東南亞的水果，例如：紅毛丹、亞答籽果實、白玉丹、波蘿蜜等。再搭配淡淡的奶香味，非常好吃。

### 印度冰

印度冰是華新街夏天最受歡迎的甜點。印度冰和台灣的刨冰不一樣，印度冰的吃法是用吸的。冰品中加了許多的果凍香料，像是仙草、粉圓、西米露、椰果等，最後在杯中放入一球冰淇淋，獨特的外觀吸引了很多觀光客來品嚐。

### 娘惹糕

娘惹糕也是東南亞著名的甜點之一，娘惹糕大部分皆以白、綠色為主，但有些店家也會把它製作為三種顏色，分別為白、粉、綠，吃起來有濃濃的椰奶香味，色彩豐富的樣子看起來十分美味。在東南亞可是舉辦喜事時所必備的甜點。

### 甩餅

印度甩餅對於緬甸華僑來說是不可缺少的下午茶甜點之一。餅皮大而薄，再放上鍋子上烤，這種餅香脆可口，一般來說是搭配著印度咖哩一起吃。但至今，甩餅的口味越來越多，有甜的、鹹的，吃起來別有一番風味。

### 印度烤餅

華新街內有很多不同口味提供客人選擇，烤餅幾乎都是用烤爐去烘烤而成。製作過程師傅會先將麵團拍平，放置於包布上細心攤開，再貼在烤爐的鐵壁中放置大約 1 至 2 分鐘，烤餅就完成了，再來塗上不同口味的醬汁或食材，酥脆的烤餅就完成了。

### 椰糖鬆餅

椰糖鬆餅是使用東南亞常用的糖為基礎味道，再用蛋、牛奶、椰子粉調製而成的鬆餅，它的外表和台灣的鬆餅不太一樣。椰糖鬆餅上灑了許多的杏仁片，椰奶的味道也特別重。

### 椰奶雪花糕

椰奶雪花糕又稱為椰奶涼糕，是華新街緬甸奶茶館的甜點之一。緬甸奶茶館老闆卻是使用具有東南亞特色的椰子作為主材料，濃郁的椰奶香再加上一顆顆的西米，是夏天適合的甜品之一。

### 磅蛋糕

在華新街上的緬甸奶茶館所販賣的磅蛋糕是老闆純手工製作的，老闆會依客人的需求，而作出不同口味的蛋糕。除了原味外，還有使用香蕉泥所製作而成的香蕉口味蛋糕，雖然外觀很樸實，但吃起來卻有精緻的口感是搭配悠閒下午茶的最佳選擇。



圖 7-4-4 甜點中文內頁

#### (四) 甜點類日文版

ミャンマーはどんなデザートがあるのか知りたいですか。甘い味で、幸せを食べましょう。

#### ミャンマーミルクティー

ミルクティーはインドからミャンマーに伝わったようです。どんやってミャンマーで一般大衆が広く愛好するにしても、今のミャンマーミルクティーはただ濃い味だけではなく、ミャンマーの茶楼文化でもっと有名なものです。ミャンマーでは、茶楼をよく見かけます。茶楼はお客さんにミルクとデザートを売ります。

#### インドラッシー (バームシュガー)

ラッシーはミャンマーのデザートです。ヨーグルトの上にバームシュガーを載せます。以前、東南アジアに住んでいた人々は糖水を集めるために、色々な所で棕櫚を栽培していました。バームシュガーは棕櫚から抽出してもらいました。ラッシーは新鮮なヨーグルトとバームシュガーで作られたデザートです。元はヨーグルトは酸っぱい味がしますから、ラッシーの酸味はもっと感じます。

## モーモーチャーチャー

東南アジアのタイとミャンマーで、摩摩喳喳は必ず見かけるデザートです。モーモーチャーチャーと中国の八宝粥は似てます。中身が多いのは特色ですし、色も豊かです。また、東南アジアの果物もたくさん入れます。例えば、ランブータンやアタップチーや波羅蜜などがあります

## インドかき氷

夏の間、華新街で一番売れるデザートは印度氷です。台湾のカキ氷と違い、印度氷はコップの中に仙草ゼリーや粉圓やタピオカなどを入れて、カップの一番上にアイスクリームを置き、綺麗で特別な外観があるので、たくさんの観光客を引きつけました。

## ニョニャクエ

ニョニャクエは東南アジアの有名なデザートの一つです。多くの色は白色と緑色ですが、ある店は白色、ピンク、緑色三つの色の娘惹糕を作ることもあります。それに、ココナッツミルクの味が濃くて、甘くて、色が豊かな外観もおいしそうで、東南アジア各国で結婚式や祝日などの時に必ずあります。

## ロティ

ミャンマー華僑にとって、ロティはなければならぬデザートの一つです。フライパンで焼いたロティは、大きくて薄くて、カレーと一緒に食べます。今までは、ロティの味が多くなり、甘いことや塩辛いロティなどたくさんあります。

## インド焼きナン

華新街の店はお客さんに色々なインド焼きナンを商売しています。焼きナンは全部窯で焼きます。生地を麺棒で薄く広げて、タンドールと呼ばれる窯の内壁に貼り付けて、1分から2分まで焼きます。それから、生地に色々なソースを振って味付けして、これでインド焼きナンが出来ます。

### **ココナッツシュガーホットケーキ**

ココナッツシュガーホットケーキは東南アジアでよく使われる砂糖をもとにして、卵、ミルク、ココナッツ粉で作られたホットケーキです。外見は普通のホットケーキと違います。上に杏仁チップを載せて、ココナッツミルクの味もとても濃いです。

### **ココナッツミルクゼリー**

『ミャンマーカフェ』のデザートです。店主さんは東南アジアのココナッツミルクで作ります。濃いココナッツミルクと一粒一粒のサゴヤシは夏の相応しいデザートです。

### **パウンドケーキ（イギリス風手作りケーキ）**

華新街にある店の『ミャンマーカフェ』で売られてるパウンドケーキは全部店主さんが手作りします。店主さんはお客さんの願いに沿って、色々な種類のケーキを作ります。原味の以外、バナナ味のケーキもあります。地味な外見ですけど、細やかな食感アフタヌーン・ティーの一番相応しい選択です。



圖 7-4-5 甜點日文內頁

### (五) 奶茶館訪問介紹中文版

這次我們訪問的可以說是代表新北市中和區緬甸街的店家－緬甸奶茶館。老闆娘是一位緬甸華僑，非常熱心地招待我們。我們對於老闆娘在台灣的生活以及創業進行一些訪問。

Q：請問移民來到台灣多久了？

老闆娘的家族來到台灣已經四十五年了。

Q：請問移民來到台灣的原因？

是當時國民黨政府把在緬甸的中國人，其中包括老闆娘的祖父母，將他們接到台灣來。由於台灣和緬甸沒有邦交，因此只有戶口名簿上是中國人的才能隨之來台。

Q：在這裡創業的原因？

在這裡創業的緬甸華僑最主要都是為了謀生而開店做生意的，而因為當時中和地區的房價便宜，而移民來台的緬甸華僑也大多都在中和附近一帶的工廠上班。在陌生的新環境，語言不通的情況下，緬甸華僑的新住民們在此創業，彼此互相照應。

Q：在台灣生活上有遇到什麼困難的事嗎？

最主要就是語言不通，因為剛來到台灣的緬甸華僑都不會講國語，因此在找工作方面會遇到一些困難。再者若是想將在緬甸的父母親接到台灣也是程序繁瑣，由於台灣與緬甸並無邦交，因此其親屬得搭乘飛機飛到泰國或是香港辦理簽證才能來台。還有在台灣生活的緬甸華僑人數相當的多，但是政府公家機關為新住民翻譯的文宣手冊之類的大多是印尼文、泰文、越南文、簡體字，就是沒有緬甸文，這對他們來說也是一個困擾。

Q：對在台灣生活的感想？

在台灣生活相當方便，但是台灣的政治影響經濟太大，且台灣人並不懂得去保護並珍惜自己祖國的文化。由於緬甸人相當尊敬長輩，觀念也比較傳統，因此對於最近這十年來台灣的社會風氣感到震驚。

Q：請問移民來到台灣的原因？	是當時國民黨政府把在緬甸的中國人，其中包括老閩類的祖父母，將他們接到台灣來。由於台灣和緬甸沒有邦交，因此只有戶口名簿上是中國人的才能隨之來台。
Q：在這裡創業的原因？	在這裡創業的緬甸華僑最主要都是為了謀生而開店做生意的，而因為當時中和地區的房價便宜，而移民來台的緬甸華僑也大多都在中和附近一帶的工廠上班。在陌生的新環境，語言不通的情況下，緬甸華僑的新住民們在此創業，彼此互相照顧。
Q：在台灣生活上有遇到什麼困難的事嗎？	最主要就是語言不通，因為剛來到台灣的緬甸華僑都不會講國語，因此在找工作方面會遇到一些困難。再者若是想將在緬甸的父母親接到台灣也是程序繁瑣，由於台灣與緬甸並無邦交，因此其親屬得搭乘飛機飛到泰國或是香港辦理簽證才能來台。還有在台灣生活的緬甸華僑人數相當的多，但是政府公家機關為新住民翻譯的文宣手冊之類的大多是印尼文、泰文、越南文、閩體字，就是沒有緬甸文，這對他們來說也是一個困擾。
Q：對在台灣生活的感想？	在台灣生活相當方便，但是台灣的政治影響經濟太大，且台灣人並不懂得去保護並珍惜自己祖國的文化。由於緬甸人相當尊敬長輩，觀念也比較傳統，因此對於最近這十年來台灣的社會風氣感到震驚。

圖 7-4-6 奶茶館訪問中文內頁

#### (六) 奶茶館訪問介紹日文版

今回私たちは「ミャンマー街」と呼ばれてる華新街にある店「緬甸奶茶館」(ミャンマーカフェ)の親切な店主さんにインタビューしてきました。店主さんはミャンマー華僑です。台湾に住んでいらっしゃる感想と店を開いてた経験を訪問しました。

Q：台湾に来て、どのぐらいですか？

家族は台湾に来て、この街に住んでいるのはもう45年ぐらいです。

Q：どうして台湾に来たんですか？

昔は国民党がミャンマーに住んでいた中国人を台湾へ連れてきましたから。でも、台湾とミャンマーは外交していなかったなので、中国人の資格を持ってるものだけが台湾に来られるのです。

Q：何故ここで運営することを決めましたか？

ここで店を開いた華僑はほぼ生きるためなのです。その上、当時中和地方が一番安い場所です。1980年代ごろから、ミャンマーから台湾に来たばかりの華僑と華人は近所の工場の仕事があってこの街に移り住んできました。知らない場所で同じ故郷から来た仲間とお互い世話をし合っています

Q：台湾での生活は何か大変なことがありますか？

一番大変な問題は言葉です。台湾に来たばかりの華僑は中国語が分からなくて、仕事探しが難しくなりました。それに、もしミャンマーにいる親を連れて来たくなったら、大変複雑なのです。台湾とミャンマーは外交がないから、両親は飛行機でタイや香港までビザを申請しに行かなければ、入国許可がもらえません。その上、台湾にいる華僑が一番多いですけど、台湾政府の行政機関は外国人のパンフレットのような物は大体インドネシア語や、タイ語、ベトナム語など書かれて、ミャンマー語が全然ないので、困ります。

Q：台湾に住んでいる感想は？

台湾の生活はとても便利だと思ってますけど、政府は経済に影響が深いと思います。それに、今の台湾人はあまり自分の国の伝統や文化など、守らないです。ミャンマー人は年上の人を尊敬するし、価値観も古いですから、最近十年台湾に起きた倫理や道德などの崩壊を表す事件に対して、驚きました。

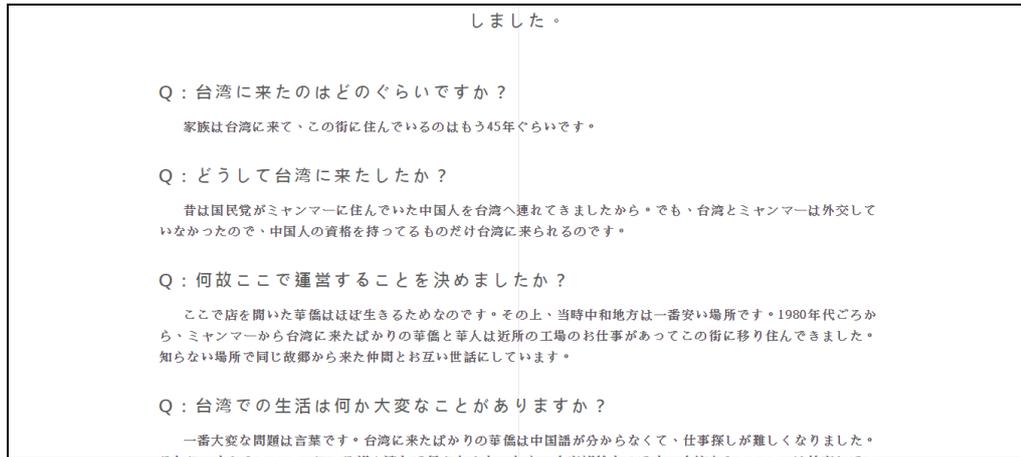


圖 7-4-7 奶茶館訪問日文内頁

## 第五節 相關資料

最後「相關資料」的部分包含了交通資訊、聯合服務處和網路及文獻的參考資料，希望能帶給讀者更進一步認識和體驗華新街之美的方式。



圖 7-5-1 相關資料內頁

### (一) 交通中文版

自行開車：

由水源快速道路往中和華中橋方向前進，下華中橋後沿景平路直行約 1.5 公里接南山路走到底，遇興南路左轉約 200 公尺可見華新街。

大眾運輸：

搭乘捷運南勢角線至南勢角站，沿興南路一段往二段方向步行至華新街。



圖 7-5-2 交通中文內頁

## (二) 交通日文版

自動車で行く場合：

水源快速道路を通過して、中和の中華中橋の方向へ行って、橋を下りたら、景平道へ1.5キロほど行って、南路を走り、興南路で左に曲がって、約200メートルでつきます。

MRTを利用する場合：

MRTで南勢角線の南勢角駅の四番目の出口を出て、興南路をまっすぐ歩くと、華新街につきます。



圖 7-5-3 交通日文內頁

## (三) 聯合服務處訪問中文版

受訪的是一位在新北市中和華新街的緬僑聯合服務處從事緬僑相關服務的緬甸華僑謝子能先生。對於在這裡為華新街的緬僑居民服務的謝先生進行一些訪問。

Q：請問移民來到台灣以多久了？

國七十年來到台灣，在台灣三十多年了。

Q：請問您主要的職務？

主要的職務是新北市中緬甸南傳佛教協會的總幹事，也會在聯合服務處為民眾服務。

Q：請問緬甸歸僑聯合服務處主要提供什麼服務？

要是提供住在此的緬僑居民一些義務性的免費服務，例如當地的緬僑人民由於在台灣會因為語言不通，而可能導致一些問題，像是不懂台灣的法律、定居事宜等等。住在台灣的緬甸居民若是在移民局或是外交部遇到一些申請上的問題，也會來此求助。

Q：緬甸華僑如何申請回來台灣？

必須要有血親關係的家人、兄弟姊妹或是配偶是住在台灣，才能申請依親過來台灣。

Q：此服務處會舉辦什麼主要活動嗎？

在華新街一年有兩個活動，一個是四月的潑水節，另一個是十月的點燈節，緬僑後援會也是在此舉辦。

Q：請問為何開辦華語文培訓班？

由於在緬甸的華僑，華語程度比較低，回到台灣之後不只是大人，小朋友在就學時也會遇到一些語言溝通的問題，因此邀請台灣當地的老師在這裡提供緬僑居民免費的國語教學，從基層的注音符號等開始教導。課程時段都是安排在周六、日，因此不會和學校的課程有所衝突。

Q：這裡的診所醫師也都是緬甸華僑嗎？

在華新街上有六間診所，都是由緬僑出身的醫師設立。由於回來台灣的緬甸華僑因為國語不通，在台灣就診看病時無法清楚的表達自己的病症，因此同樣是緬僑出身的醫師在此設立各科診所，語言相通也能讓住在華新街的緬僑居民能順利就醫。

Q：請問移民來到台灣以多久了？	國七十年來到台灣，在台灣三十多年了。
Q：請問您主要的職務？	主要的職務是新北市中緬甸南傳佛教協會的總幹事，也會在聯合服務處為民眾服務。
Q：請問緬甸歸僑聯合服務處主要提供什麼服務？	要是提供住在此的緬僑居民一些義務性的免費服務，例如當地的緬僑人民由於在台灣會因為語言不通，而可能導致一些問題，像是不懂台灣的法律、定居事宜等等。住在台灣的緬僑居民若是在移民局或是外交部遇到一些申請上的問題，也會來此求助。
Q：緬甸華僑如何申請回來台灣？	必須要有血親關係的家人、兄弟姐妹或是配偶是住在台灣，才能申請依親過來台灣。
Q：此服務處會舉辦什麼主要活動嗎？	在華新街一年有兩個活動，一個是四月的潑水節，另一個是十月的點燈節，緬僑後援會也是在此舉辦。

圖 7-5-4 服務處訪問中文內頁

#### (四) 聯合服務處訪問日文版

今回は「ミャンマー街」に設置された「ミャンマー華僑聯合サービスセンター」に勤めているミャンマー華僑の謝子能さんにインタビューしました。ここでやっているお仕事の内容を伺いました。

Q:台湾にどのくらい住んでいらっしゃるんですか？

1981年に台湾へ来てもう三十年以上です。

Q：お仕事は何ですか？

新北市ミャンマー仏教協会の幹事長で、聯合サービスセンターで公務を執行することもあります。

Q：ミャンマー華僑聯合サービスセンターは、どのようなことをしていますか。

ここに住んでいるミャンマー華僑のために、無料のサービスを提供しています。例えば、ミャンマー華僑は言葉がよく分からなくてコミュニケーションができないこともあるから、色々な問題が起きます。例えば、台湾の法律や定住の問題などで

す。ミャンマー華僑は、移民局や外交部での申請などについて何か質問があったら、ここへ助けを求めます。

Q：ミャンマー華僑はどうやって申し込めば台湾に移り住むことができますか？

血が繋がっている家族や兄弟や配偶者が台湾に住んでいれば、親族として申請することができます。

Q:ミャンマー華僑聯合サービスセンターはどんなイベントを行いますか？

この華新街では、一年にイベントを二つ行っています。一つは四月の「水掛け祭り」で、もう一つは十月の「ディーワラー」です。ミャンマー華僑後援会もここで行うこととなります。

Q：どうしてここで中国語訓練クラスを開催していますか？

台湾に移り住んだばかりのミャンマー華僑は、あまり中国語ができないので、大人だけではなく、子供も就学時にコミュニケーションの問題があります。そのために、台湾の先生を招いて、ただで中国語を教え、基本の注音符号や発音などから教えています。クラスは土曜と日曜なので、学校の授業がない時に学べます。

Q：この街に開設された診療所のお医者さんもミャンマー華僑ですか？

華新街にある六軒の診療所全部はミャンマー華僑出身の先生が開いています。来たばかりの華僑は言葉が通じないから、普通の診療所に行ったとき自分の病症をはっきり言えません。ここでは、同じ華僑の医者たちが診療所を開設しているので、華新街に住んでいる華僑は、言葉の問題がなく医者に掛かることができます。

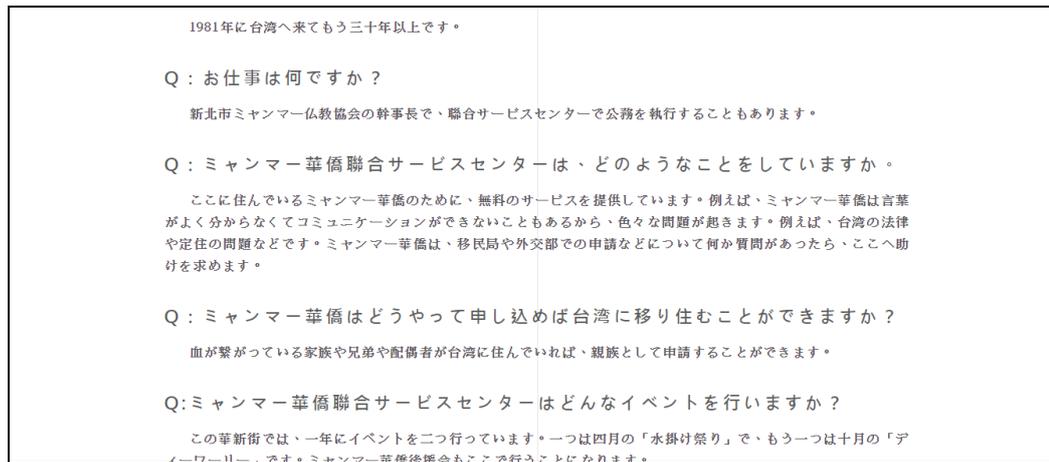


圖 7-5-5 服務處訪問日文內頁

## 第六節 總結

華新街這塊小小的街道，不是最熱門，不是最有名，甚至許多台灣人都不知道。但在這條街上卻擁有着豐富的文化 and 人情味，他們在這塊語言不同、地理環境差異甚大的台灣寶島上默默的生活著，許多時候我們一點小小的關心和支持，對他們來說卻是大的溫暖，雖然血緣不同，但他們的確是我們的一份子，製作此網頁正是希望他們可以得到多一點人的關注，感覺到接納與歡迎。

## 第八章 結論

本專題所呈現出來的網站，主要是提供給來到台灣的日本觀光客以及想了解中和華新街的人所設計出來的。透過我們所做出來的網站可以深入了解中和華新街的歷史、族群以及美食等。

第一章為序論。

第二章的歷史探討可以了解緬甸華人遷居台灣的過程以及原因。緬甸華人當時因為各種政治因素、經濟因素不得已皆遷居回台灣，透過在台灣的親友幫助而落腳於中和華新街這個小聚落。

第三章主要探討中和及南勢角的發展過程以及緬甸華僑社區的形成之原因，南勢角在日治時期時代水利及礦的生產就相當地便利，因此當時就已有許多人口在此地居。台灣在 1970 年代經濟迅速的發展而吸引許多緬甸華僑來台尋找工作機會，又因南勢角位於中和的郊區，因此小型工廠較多促使緬甸華僑在此定居。

緬華社區形成後，不少的緬華在此開設餐廳及雜貨店，各種不同的店家使這個社區越來越繁華，緬華因而能滿足生活上的各種需求。

第四章主要介紹緬華社區的現況，隨著時間的改變，南勢角的經濟也越來越發達。此章也有介紹華新街的文化活動以及宗教組織，因中和南勢角的緬華越來越多，政府也逐漸地在重視當地的文化活動。這些文化活動與社區形成了緊密的關係，使華新街形成了族裔文化的色彩。

第五章主要介紹華新街各家餐廳的美食，華新街上約四十六家的東南亞餐廳，餐廳沒有華麗地裝潢也沒有誘人的菜單，但每位老闆皆持著一顆熱情及誠心的心去接待每位來自各地的觀光客，以最誠懇的心做出自己家鄉味道的料理。

第六章我們透過網路上介紹華新街的網站，分析各個網站的優缺點，不管是中文還是日文的版本，利用它們所沒有的資訊來做出一個不同的華新街導覽網站設計，讓日本觀光客不需要辛苦地透過網路上零零散散的資訊就可以深入認識華新街。

第七章本專題透過好幾次的參訪華新街以及上網查詢各種不同的網站所設計出來的華新街觀光導覽網站，網站分為中文版及日文版。

華新街是由一群緬甸華僑聚集而形成的一個社區，緬華們從人生地不熟到慢慢地融入台灣社會，慢慢地習慣台灣生活，對他們來說或許不容易，但因為有了華新街這個社區的形成，彼此也有了可以互相依靠的根據地。因緬甸華僑大量的遷入，飲食和傳統活動當然是不可缺少的，每年著名的傳統活動—潑水節，也讓華新街添加了不少觀光客及異國風情。

故此，透過本次的專題研究，在台灣這個小小的美麗寶島，讓我們認識了中和南勢角這一區塊有著濃濃緬甸風情的華新街，而華新街是全台灣獨一無二的境外移民所組成的族裔經濟社區。因為早期曾被英國統治，延續著下午茶精神，我們每次到華新街探訪，總是看的見緬甸華僑、緬甸人聚集在各個店家外面，無論是聊天、用餐，可以感受到的是一股凝聚溫和的民族性。經過實地走訪，不但嚐到了華新街特殊口味的料理、下午茶，也經由採訪，了解了許多外界不為人知的無奈與辛酸。

因本專題組員多次參訪華新街後，發現華新街雖然只是一條小小的街道，但卻充滿了緬甸的風情，同樣的語言、同樣的文字、同樣的東南亞料理…，在這條街上生活彷彿就像身處在緬甸一樣。我們也因製作本專題的關係，又新認識了一個不同於台灣味道的地方。

藉由本專題深入的了解緬甸華人遷台的原因、中和華新街以及緬華社區形成後的發展，我們整合了這些資訊，所設計出來的中日網站不僅可以讓日本觀光客瀏覽，亦可以把中和華新街這個充滿異國風情的地區介紹給在地的台灣人。

## 參考文獻

### 書目：

盧偉林(1988)《緬甸華僑概況》，台北：正中書局。

### 學位論文：

翟振孝(1995)，〈經驗與認同：中和緬華移民的族群構成〉，碩士論文，台灣大學人類學研究所。

翟振孝(2006)，〈遷移、文化與認同：緬華移民的族群建構與跨國網絡〉，博士論文，清華大學人類學研究所。

游惠晴(2006)，〈中和華新街緬華族裔經濟社區形成與發展之研究〉，碩士論文，社會發展研究所世新大學，頁 32-42。

游惠晴(2006)，〈中和華新街緬華族裔經濟社區形成與發展之研究〉，碩士論文，世新大學社會發展研究所，頁 60-62。

黃郁涵(2009)，〈全球化、跨國流動與都市飛地：中和緬甸街移民社區之研究〉，碩士論文，台灣大學建築與城鄉研究所，頁 27-35。

林宛玄(2010)，〈街道使用與文化再現-以中市華新街為例〉，碩士論文，淡江大學建築學系，頁 3-9。

王秀華(2011)，〈中和緬甸街文化產業之介紹〉，碩士論文，國立台北教育大學社會與區域發展學系多元文化教育教學，頁 3-9。

黃晶晶(2012)，〈緬甸華人遷移過程與生活適應之探討〉，碩士論文，中國文化大學理學院地學研究所地理組，頁 17-33。

黃晶晶(2012)，〈緬甸華人遷移過程與生活適應之探討〉，碩士論文，中國文化大學理學院地學研究所地理組，頁 37-45。

彭霓霓(2012)，〈在生命河流中「移動」及其意義：1990 年代旅臺緬甸華人個案〉，碩士論文，國立暨南國際大學東南亞研究所，頁 1-3。

宮相芳(2012)，〈新北市中和區華新街「小緬甸」的飲食文化研究〉，碩士論文，國立政治大學民族學系。

### 期刊論文：

范宏偉(2006)，〈1967年緬甸「6.26」排華事件與緬華社會研究〉，《台灣東南亞學刊》第2期，第3卷，頁49-52。

張春炎 (2011) 〈從異鄉人到「藝」鄉人：中和區小緬甸美食街的文化景觀和象徵展演〉，《臺灣東南亞學刊》，第8期，頁139-170。

**網頁：**

台灣心緬甸情，〈首頁〉，

<http://library.taiwanschoolnet.org/cyberfair2005/chenser/>，2015.05.10。

新北市政府資訊中心，〈中和區：地方簡介〉，

[http://www.imc.ntpc.gov.tw/\\_file/1327/SG/19961/D.html](http://www.imc.ntpc.gov.tw/_file/1327/SG/19961/D.html)，2015.05.17。

新北市政府資訊中心，〈中和區，地方沿革〉，

<http://www.imc.ntpc.gov.tw/web/SG?pageID=19962&PX=>，2015.05.17。

新北市政府資訊中心，〈中和區，自然環境〉，

[http://www.imc.ntpc.gov.tw/\\_file/1327/SG/19964/45693.html](http://www.imc.ntpc.gov.tw/_file/1327/SG/19964/45693.html)，2015.05.17。

蘋果日報，〈中和緬甸街悠閒吃魚湯麵〉，

<http://www.appledaily.com.tw/appledaily/article/finance/20050106/1494543>，2015.05.06。

自由時報，〈南勢角發展成熟 環狀線可期〉，

<http://news.ltn.com.tw/news/consumer/paper/876637>，2015.05.17。

自由時報，〈新北中和 滇城雲南美食豌豆粉〉，

<http://week.ltn.com.tw/FoodBar/DC4369.html>，2015.06.04。

自立晚報，〈中和潑水節不潑水 灑淨去厄感恩洗腳〉，

[http://www.idn.com.tw/news/news\\_content.php?catid=5&catsid=7&catdid=0&artid=20150412joanne003](http://www.idn.com.tw/news/news_content.php?catid=5&catsid=7&catdid=0&artid=20150412joanne003)，2015.4.12。

聯合新聞網要聞，〈新北潑水節不潑水 緬高僧灑淨祈雨〉，

<http://udn.com/news/story/7312/833177-%E6%96%B0%E5%8C%97%E6%BD%91%E6%B0%B4%E7%AF%80%E4%B8%8D%E6%BD%91%E6%B0%B4-%E7%B7%AC%E9%AB%98%E5%83%A7%E7%81%91%E6%B7%A8%E7%A5%88%E9%9B%A8>，2015.4.13

聯合新聞網要聞，〈新北／緬甸字文宣 瞄準新住民選票〉，

[http://mag.udn.com/mag/vote2012/storypage.jsp?f\\_ART\\_ID=364274](http://mag.udn.com/mag/vote2012/storypage.jsp?f_ART_ID=364274)，2012.01.03。

公民新聞，〈可以租影音的異國超商-緬甸街走訪〉，

<http://www.peopo.org/news/81965>，2015.05.11。

中華民國緬甸歸僑協會，〈中華緬甸歸僑協會簡介〉，<http://mrocatw.blogspot.tw/>，2015.05.22。

Aasaysay，〈10/10 台北縣中和市緬甸華僑辦點燈光明節〉，<http://newidea.aasaysay.com/forum/topic/307//>，2015.06.08。

中台世界，〈結夏安居〉[http://www.ctworld.org.tw/activities/info/03\\_03.htm](http://www.ctworld.org.tw/activities/info/03_03.htm)

黃金佛國 緬甸信仰與人文特展，〈媒體報導-在家與出家：遷臺緬華移民的宗教生活〉[http://www.mwr.org.tw/2014golden/ch6\\_news01.htm](http://www.mwr.org.tw/2014golden/ch6_news01.htm)，2015.05.12。

數位島嶼，〈緬甸心。台灣情〉，<http://cyberisland.teldap.tw/feature/uwb>，2015.06.01。

香港萬嘉實業有限公司，〈奶茶知識〉，

<http://hkwj.jimdo.com/%E5%A5%B6%E8%8C%B6%E7%9F%A5%E8%AD%98-1/>，2015.04.22。

台北市藝遊，〈2014 新北市緬甸文化點燈節〉，

<http://ntcag.ctu.com.tw/%E6%96%87%E5%8C%96plus/2014%E6%96%B0%E5%8C%97%E5%B8%82%E7%B7%AC%E7%94%B8%E6%96%87%E5%8C%96%E9%BB%9E%E7%87%88%E7%AF%80>，

2015.06.18。

愛評網，〈中和區華新街新月亮緬甸口味〉，

<http://www.ipeen.com.tw/comment/331339>，2015.06.08。

愛評網，〈不一樣的口感體驗～中和華新街『印度冰』〉，

<http://www.ipeen.com.tw/comment/140433>，2015.5.30。

愛評網，〈中和華新街~阿美家鄉口味~緬式口味〉，

<http://www.ipeen.com.tw/comment/39121>，2015.05.20。

美美旅遊網，〈緬甸街(華新街)〉，[http://emmm.tw/L3\\_content.php?L3\\_id=2080](http://emmm.tw/L3_content.php?L3_id=2080)，2015.05.25。

Isis 意思異思，〈讓人魂牽夢縈的中和華新街滇緬美食〉，

[http://life-wellbeing.blogspot.tw/2012/02/blog-post\\_07.html](http://life-wellbeing.blogspot.tw/2012/02/blog-post_07.html)，2015.06.07。

隨緣美食，〈複習華新街〉，<http://blog.udn.com/htm550/6878779>，2015.05.06。

貓大爺部落格，〈中和美食 祥鈺港式茶樓—華新街物美價廉港式飲茶 908〉，

[http://blog.xuite.net/maomi/Food01/53118883-\[%E4%B8%AD%E5%92%8C%E7%BE%8E%E9%A3%9F\]%20%E7%A5%A5%E9%88%BA%E6%B8%AF%E5%BC%8F%E8%8C%B6%E6%A8%93%20----%20%E8%8F%AF%E6%96%B0%E8%A1%97%E7%89%A9%E7%BE%8E%E5%83%B9%E5%BB%89%E6%B8%AF%E5%BC%8F%E9%A3%B2%E8%8C%B6%20908](http://blog.xuite.net/maomi/Food01/53118883-[%E4%B8%AD%E5%92%8C%E7%BE%8E%E9%A3%9F]%20%E7%A5%A5%E9%88%BA%E6%B8%AF%E5%BC%8F%E8%8C%B6%E6%A8%93%20----%20%E8%8F%AF%E6%96%B0%E8%A1%97%E7%89%A9%E7%BE%8E%E5%83%B9%E5%BB%89%E6%B8%AF%E5%BC%8F%E9%A3%B2%E8%8C%B6%20908)，2015.06.07。

貓大爺部落格，〈中和美食 藍天印度烤餅－中和華新街上的緬甸風情 1741〉，  
<http://blog.xuite.net/maomi/Food01/182481730-%5B%E4%B8%AD%E5%92%8C%E7%BE%8E%E9%A3%9F%5D+%E8%97%8D%E5%A4%A9%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E7%83%A4%E9%A4%85+---+%E4%B8%AD%E5%92%8C%E8%8F%AF%E6%96%B0%E8%A1%97%E4%B8%8A%E7%9A%84%E7%B7%AC%E7%94%B8%E9%A2%A8%E6%83%85+1741>，2015. 06. 06。

圓圈圈，〈南洋觀光美食街～中和華新街〉，  
<http://si3319.pixnet.net/blog/post/30956073>，2015. 06. 07。

霜葉は二月の春の花より更に赤いです，〈【吃在中和】華新街，雲南口味稀豆粉〉，  
<http://ggyy0310.pixnet.net/blog/post/4846131-%E3%80%90%E5%90%83%E5%9C%A8%E4%B8%AD%E5%92%8C%E3%80%91%E8%8F%AF%E6%96%B0%E8%A1%97%EF%BC%8C%E9%9B%B2%E5%8D%97%E5%8F%A3%E5%91%B3%E7%A8%80%E8%B1%86%E7%B2%89>，2015. 5. 22。

台北ナビ，〈ミャンマー街を歩いてみました～華新街～〉，  
<http://www.taipeinavi.com/special/5028528>，2015. 11. 24。

台北ナビ，〈南勢角の華新街にいつてきました。何やらお祭りのようです。11/1 -〉，  
<http://www.taipeinavi.com/special/5019611>，2015. 11. 24。

## 「實務專題」學生分工表

專題題目：中和華新街觀光導覽之終日網頁設計

組長：秦萱怡

組員：王于真、葉婉儀、王芷萍、洪嘉萍、王荷忻

實務專題製作要靠團隊分工合作，製作過程中每一位學生應該至少負責一個步驟，來負責召集和分派工作

工 作 內 容	主 要 負 責 召 集 和 分 派 工 作 的 學 生
撰寫謝詞、摘要	王芷萍
撰寫目錄（章節、圖表）	王于真
撰寫研究動機	王荷忻、洪嘉萍
撰寫研究目的	葉婉儀、王于真
撰寫研究流程	王芷萍
撰寫研究範圍	秦萱怡
撰 寫 正 文 第 二 章	葉婉儀
撰寫正文第三章之一、二節	王于真
撰寫正文第三章之三、四節	王荷忻、洪嘉萍
撰寫正文第四章	全組人員
撰寫正文第五章	葉婉儀、王于真、王芷萍
撰寫正文第六章	秦萱怡
翻譯書面內容	全組人員
翻譯參考文獻	葉婉儀
訪談店家	王荷忻、洪嘉萍
實地拍攝照片	全組人員
尋找參考文獻	全組人員
書面內容整合與校正	秦萱怡、王于真、葉婉儀
網站設計	秦萱怡
撰寫網站內內容及翻譯	全組人員
小組會議召集和通知	秦萱怡

填表日期：104 年 11 月 23 日

### 專題報告修正要點

1. 文章中的參考資料格式不正確，已修正
2. 文中的參考資料與參考文獻不符，已修正
3. 錯別字注意，已修正

表格若不足，請自行增加。